叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一首颂歌(an Ode) 000001

2. 一首颂歌(an Ode) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一首颂歌(An ode)
第1/2页

[wʌn]
1
1

1

[æn; ən]
AN
一个

一个

[oʊd] :
ODE :
颂 :

颂:

[prə'naʊnst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
PRONOUNCED BEFORE THE
发音 前 这

在……之前宣布

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
INHABITANTS OF BOSTON ,
居民 的 波士顿 ,

波士顿居民

[sep'tembər] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , - ,
SEPTEMBER THE SEVENTEENTH , 1830 ,
九月 这 第十七 , - ,

1830年9月17日

[æt; ət][ðə; ði]
AT THE
在 这

在

[sen'teniəl] [ˌselə'breɪʃ(ə)n]
CENTENNIAL CELEBRATION
百年纪念 庆典

百年庆典

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
SETTLEMENT OF THE CITY .
沉降 的 这 城市 .

城市建立。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['spreɪg] .
BY CHARLES SPRAGUE .
经过 查尔斯 斯普拉格 .

作者：查尔斯·斯普拉格。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :

BOSTON	**:**
波士顿	:

波士顿：

[dʒɑːn][eɪtʃ] . ['iːstˌbɝːn] ... ['sɪti] ['prɪntər] .

JOHN	**H**	**.**	**EASTBURN**	**...**	**CITY**	**PRINTER**	**.**
约翰	H	.	伊斯特本	...	城市	打印机	.

约翰·H·伊斯特本……城市印刷商。

- . [ˌtuːˈtuː]

MDCCCXXX	**.**	**2**
-	.	2

MDCCCXXX.2

['sɪti] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

CITY	**OF**	**BOSTON**	**.**
城市	的	波士顿	.

波士顿市。

[ɪn] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] , [sep'tembər] - , - .

In	**Common**	**Council**	**,**	**September**	**17**	**,**	**1830**	**.**
在	常见的	理事会	,	九月	-	,	-	.

1830 年 9 月 17 日，市议会。

['ɔːrdərd] , [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ]

Ordered	**,**	**That**	**the**	**Committee**	**of**	**Arrangements**	**for**	**the**	**celebration**	**of**	**this**	**day**
订购	,	那	这	委员会	的	安排	为了	这	庆典	的	这	天

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

兹命令，负责筹备今日庆祝活动的委员会，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] , [də'rektɪd][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l]

and	**they**	**are**	**hereby**	**,**	**directed**	**to**	**present**	**the**	**thanks**	**of**	**the**	**City**	**Council**
和	他们	是	特此	,	指导	到	展示	这	谢谢	的	这	城市	理事会

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['spreɪg] ,

to	**Charles**	**Sprague**	**,**
到	查尔斯	斯普拉格	,

兹指示他们向查尔斯·斯普拉格转达市议会的谢意。

['eskwaɪə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪgənt] , ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['poʊəm] , [ðɪs] [deɪ] [prə'naʊnst]

Esquire	**,**	**for**	**the**	**elegant**	**,**	**interesting**	**and**	**instructive**	**Poem**	**,**	**this**	**day**	**pronounced**
《时尚先生》	,	为了	这	优雅的	,	有趣的	和	有指导意义的	诗	,	这	天	发音

[baɪ][hɪm; ɪm] ,

by	**him**	**,**
经过	他	,

先生，感谢您今天发表的这首优雅、有趣且富有启发性的诗歌。

[ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [rɪ'kwest] [ə; eɪ]['kɑːpi] [ˌðer'ʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .

and	**respectfully**	**request**	**a**	**copy**	**thereof**	**for**	**the**	**press**	**.**
和	尊敬	要求	一个	复制	其中	为了	这	按	.

并恳请提供一份副本供媒体使用。

[sent] [ʌp][fɔːr; fər] [kən'kɜːrəns] ,

Sent	**up**	**for**	**Concurrence**	**,**
发送	向上	为了	一致	,

提交审查

[biː] . [tiː] . ['pɪkmən] , ['prezɪdənt] .

B	**.**	**T**	**.**	**PICKMAN**	**,**	**President**	**.**
B	.	T	.	皮克曼	,	总统	.

BT PICKMAN，总裁。

[ɪn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˈɔːldəmən] , [sepˈtembər] - , - .

In	the	Board	of	Aldermen	,	September	20	,	1830	.
在	这	木板	的	市议员	,	九月	-	,	-	.

1830 年 9 月 20 日，市议会。

[riːd] [ænd; ənd] [kənˈkɜːd] .

Read	and	concurred	.
读	和	同意	.

已阅读并同意。

[eɪtʃ] . [dʒiː] . [ˈoʊtɪs] , [ˈmeɪər] .

H	.	G	.	OTIS	,	Mayor	.
H	.	G	.	奥蒂斯	,	市长	.

市长：HG OTIS。

[ə; eɪ] [truː] [ˈkɑːpi] — [əˈtest] ,

A	true	copy	—	Attest	,
一个	真的	复制	—	证明	,

真实副本——证明，

[es] . [ef] . - , [ˈsɪti] [klɜːrk] .

S	.	F	.	M'CLEARY	,	City	Clerk	.
S	.	F	.	-	,	城市	职员	.

SF M'CLEARY，市书记员。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [sepˈtembər] - , - .

Boston	,	September	17	,	1830	.
波士顿	,	九月	-	,	-	.

波士顿，1830年9月17日。

[tʃɑːrlz] [ˈspreɪg] , [ɛsˈkwɑɪər] .

Charles	Sprague	,	Esq	.
查尔斯	斯普拉格	,	先生	.

查尔斯·斯普拉格先生

[ðə; ði] [ˈʌndərˌsaɪnd] , [ðə; ði] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [senˈteniəl] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n]

The	Undersigned	,	the	Committee	of	Arrangements	for	the	Centennial	Celebration
这	下方签名	,	这	委员会	的	安排	为了	这	百年纪念	庆典

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,

of	the	Settlement	of	Boston	,
的	这	沉降	的	波士顿	,

下列署名人，波士顿建城百年庆典筹备委员会，

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ɪnˈkloʊz] [juː; jʊ][æn; ən] [əˈtestɪd] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]

have	the	honor	to	enclose	you	an	attested	copy	of	a	vote	of	the	City
有	这	荣誉	到	括	你	一个	已证实	复制	的	一个	投票	的	这	城市

[ˈkaʊnsə(ə)l] ,

Council	,
理事会	,

谨随函附上经认证的市议会投票结果副本。

[ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] [æsk][jʊr; jər] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈkwest] [kənˈteɪnd] [ˌðerˈɪn] .

and	respectfully	ask	your	compliance	with	the	request	contained	therein	.
和	尊敬	问	你的	遵守	和	这	要求	包含	其中	.

并恳请您遵守其中包含的要求。

[ˈhærisn] [greɪ] [ˈoʊtɪs] ,

Harrison	Gray	Otis	,
哈里森	灰色的	奥蒂斯	,

哈里森·格雷·奥蒂斯

['bendʒəmɪn] ['rʌsl] ,
Benjamin **Russell** **,**
本杰明 罗素 ,

本杰明·罗素

['winzləu] ['luːɪs] ,
Winslow **Lewis** **,**
温斯洛 刘易斯 ,

温斯洛·刘易斯

['bendʒəmɪn][tiː] . ['pɪkmən] ,
Benjamin **T** **.** **Pickman** **,**
本杰明 T . 皮克曼 ,

本杰明·T·皮克曼

['tɔməs] ['mɪnz] ,
Thomas **Minns** **,**
托马斯 明尼苏达州 ,

托马斯·明斯

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ɛvɪlɪθ] ,
Joseph **Eveleth** **,**
约瑟夫 伊芙莱斯 ,

约瑟夫·伊夫利斯

[dʒɑːn]['dʌbljuː] . [dʒeɪmz] ,
John **W** **.** **James** **,**
约翰 W . 詹姆斯 ,

约翰·W·詹姆斯

[dʒɑːn][piː] . ['bɪgəˌloʊ] ,
John **P** **.** **Bigelow** **,**
约翰 P . 比格罗 ,

约翰·P·比格洛

['wɑːʃɪŋtən] [piː] . ['græg] . [θriː]
Washington **P** **.** **Gragg** **.** **3**
华盛顿 P . 格拉格 . 3

华盛顿·P·格拉格。3

[oʊd] .
ODE **.**
颂 .

颂。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['peɪgənz] [maʊnt] [aɪ][tɜːrn] ,
Not **to** **the** **Pagan's** **mount** **I** **turn** **,**
不是 到 这 异教徒的 山 我 转动 ,

我不会转身投奔异教徒的坐骑，

[fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] ;
For **inspiration** **now** **;**
为了 灵感 现在 ;

现在需要一些灵感；

[oʊ'lɪmpəs][ænd; ənd][ɪts][gɔdz][aɪ][spɜːrn] —
Olympus **and** **its** **gods** **I** **spurn** **—**
奥林匹斯山 和 它是 神 我 拒绝 —

我鄙视奥林匹斯山及其诸神——

[pjʊr] [wʌn] , [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ðaʊ] !
Pure One , be with me , Thou !
纯的 一 , 是 和 我 , 你 !

纯洁者啊，请与我同在!

[ðaʊ] , [ɪn] [huːz] [ˈɔːf(ə)l] [neɪm] ,
Thou , in whose awful name ,
你 , 在 谁 可怕 姓名 ,

你，以你那可怕的名义，

[frʌm; frəm] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ʃeɪm] ,
From suffering and from shame ,
从 痛苦 和 从 耻辱 ,

摆脱痛苦和羞耻

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [fled] , [ænd; ənd] [breɪvd] [ə; eɪ] [ˈpæθlɪs] [siː] ;
Our Fathers fled , and braved a pathless sea ;
我们的 父亲们 逃亡 , 和 勇敢 一个 无路 海 ;

我们的先辈们逃亡，勇敢地横渡茫茫大海;

[ðaʊ] , [ɪn] [huːz] [ˈhoʊli] [fɪr] ,
Thou , in whose holy fear ,
你 , 在 谁 圣 害怕 ,

你，在圣洁的敬畏中，

[ðeɪ] [fɪkst] [æn; ən][ˈempaɪər] [hɪr] ,
They fixed an empire here ,
他们 固定的 一个 帝国 这里 ,

他们在这里建立了一个帝国。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] .
And gave it to their Children and to Thee .
和 给予 它 到 他们的 孩子们 和 到 汝 .

并把它给了他们的孩子和你。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ænd; ənd][juː; jʊ] !
And You !
和 你 !

你呢!

[jiː; ji] [braɪt] [əˈsendɪd] [ded] ,
ye bright ascended Dead ,
是的 明亮的 上升 死的 ,

你们这些光明升天的亡灵，

[huː] [skɔːnd] [ðə; ði] [ˈbɪgəts] [joʊk] ,
Who scorned the bigot's yoke ,
WHO 被鄙视 这 偏执狂的 轭 ,

谁蔑视了偏执者的枷锁，

[kʌm] , [raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] [jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [ʃed] ;
Come , round this place your influence shed ;
来 , 圆形的 这 地方 你的 影响 棚 ;

来吧，在这里留下你的印记;

[jʊr; jər][ˈspɪrɪts][aɪ][ɪnˈvoʊk] .
Your spirits I invoke .
你的 烈酒 我 调用 .

我祈求诸神的庇佑。

[kʌm] , [æz; əz][jiː; ji] [keɪm] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
Come , as ye came of yore ,
来 , 作为 是的 来了 的 昔时 ,

来吧，像你们往常一样，

[wen] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ʃɔːr] ,
When on an unknown shore ,
什么时候 在 一个 未知 支撑 ,

当身处陌生的海岸时，

[jʊr; jər] ['derɪŋ] [hændz][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [feɪθ] [ʌn'fəːld] ,
Your daring hands the flag of faith unfurled ,
你的 大胆 双手 这 旗帜 的 信仰 展开 ,

你勇敢的双手展开了信仰的旗帜，

[tuː; tə] [floʊt] [sə'blaɪm] ,
To float sublime ,
到 漂浮 升华 ,

漂浮至崇高，

[θruː] ['fjuːtʃər] [taɪm] ,
Through future time ,
通过 未来 时间 ,

展望未来，

[ðə; ði] ['biːkən] - ['bænər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] . [fɔːr]
The beacon - banner of another world . 4
这 信标 - 横幅 的 其他 世界 . 4

另一个世界的灯塔旗帜。4

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[ðeɪ] [kʌm] — [ðoʊz] ['seɪntɪd] [fɔːrmz] ,
they come — those sainted forms ,
他们 来 — 那些 圣徒 表格 ,

它们来了——那些圣洁的形象，

[ˌʌn'ʃeɪkən] [θruː] [ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] ['stɔrmz] ;
Unshaken through the strife of storms ;
坚定不移 通过 这 冲突 的 暴风雨 ;

历经风暴的洗礼，依然屹立不倒;

['hɛvənz] ['wɪntər] [klaʊd] [hæŋz] ['koʊldli] [daʊn] ,
Heaven's winter cloud hangs coldly down ,
天 冬天 云 悬挂 冷冷地 向下 ,

天上的冬云冷冷地垂落下来，

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [pʊts] [ɑːn][ɪts]['ruːdɪst] [fraʊn] ;
And earth puts on its rudest frown ;
和 地球 放置 在 它是 最粗鲁 皱眉 ;

大地露出了最粗暴的表情;

[bʌt; bət]['koʊldɚ] , ['ruːdər][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] ,
But colder , ruder was the hand ,
但 更冷 , 舵 曾是 这 手 ,

但那只手却更加冰冷、粗鲁。

[ðæt] [droʊv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [fer] [lænd] ,
That drove them from their own fair land ,
那 驾驶 他们 从 他们的 自己的 公平的 土地 ,

那迫使他们离开了自己美丽的家园。

[ðer; ðər] [oʊn] [fer] [lænd] — [rɪ'faɪnmənts] ['tʃoʊzn] [si:t] ,
Their own fair land — refinement's chosen seat ,
他们的 自己的 公平的 土地 — 精炼的 选定 座位 ,

他们自己的美丽土地——优雅的殿堂，

['ɑ:rts] ['troʊfi:d] ['dwelɪŋ] , ['lɜ:rnɪŋz] [gri:n] [rɪ'tri:t] ;
Art's trophied dwelling , learning's green retreat ;
艺术的 奖杯 住宅 , 学习的 绿色的 撤退 ;

艺术的荣耀居所，学习的绿色避风港；

[baɪ] ['vælər] ['gɑ:rdɪd] , [ænd; ənd] [baɪ] ['vɪktəri] [kraʊnd] ,
By valour guarded , and by victory crowned ,
经过 勇气 守卫 , 和 经过 胜利 加冕 ,

以英勇守护，以胜利加冕

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [bʌt; bət] ['dʒent(ə)l] ['tʃærəti] , [rɪ'naʊnd] .
For all , but gentle charity , renowned .
为了 全部 , 但 温和的 慈善机构 , 著名 .

对所有人来说，温和的慈善是闻名遐迩的。

[wɪð; wɪθ] ['stri:mɪŋ] [aɪ] , [jet] ['stedfæst] [hɑ:rt] ,
With streaming eye , yet steadfast heart ,
和 流媒体 眼睛 , 然而 坚定不移 心 ,

眼含热泪，但内心坚定不移

['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [lænd] [ðeɪ] [derd] [tu:; tə] [pɑ:rt] ,
Even from that land they dared to part ,
甚至 从 那 土地 他们 敢于 到 部分 ,

即使离开那片土地，他们也敢于分离。

[ænd; ənd] [bɜ:rst] [i:tʃ] ['tendər] [taɪ] ;
And burst each tender tie ;
和 爆裂 每个 投标 领带 ;

并打破每一段脆弱的纽带；

[hɔ:nts] , [wer] [ðer; ðər] ['sʌni] [ju:θ] [wʌz; wəz] [pæst] ,
Haunts , where their sunny youth was passed ,
闹鬼的地方 , 在哪里 他们的 阳光明媚 青年 曾是 通过了 ,

他们常去的地方，他们曾在这里度过阳光灿烂的青春岁月。

['hoʊmz] , [wer] [ðeɪ] ['fɑ:ndli] [hoʊpt] [æt; ət] [læst]
Homes , where they fondly hoped at last
房屋 , 在哪里 他们 深情地 希望 在 最后的

他们满怀希望的家园，最终

[ɪn] ['pi:sf(ə)l] [eɪdʒ] [tu:; tə] [daɪ] ;
In peaceful age to die ;
在 和平 年龄 到 死 ;

安详地离世；

[frendz] , ['kɪndrəd] , ['kʌmfərt] , [ɔ:l] [ðeɪ] [spɜ:nd] —
Friends , kindred , comfort , all they spurned —
朋友们 , 亲属 , 舒适 , 全部 他们 被拒绝 —

朋友、亲人、慰藉，他们全都抛弃了——

[ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] - ['hæloʊd] [greɪvz; grɑ:vz] ;
Their fathers ' - hallowed graves ;
他们的 父亲们 - 神圣的 坟墓 ;

他们父亲的神圣坟墓；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [tɜːrnd] ,

And	to	a	world	of	darkness	turned	,
和	到	一个	世界	的	黑暗	转向	,

转眼间，世界陷入了黑暗。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [weɪvz] .

Beyond	a	world	of	waves	.
超过	一个	世界	的	波浪	.

超越波浪的世界。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wen] ['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] [reɪs] [frʌm; frəm] ['bɑːndɪdʒ] [fled] ,

When	Israel's	race	from	bondage	fled	,
什么时候	以色列的	种族	从	束缚	逃亡	,

当以色列民族逃离奴役时，

[saɪnz] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [led] ;

Signs	from	on	high	the	wanderers	led	;
标志	从	在	高的	这	流浪者	引领	;

天上的征兆引领着流浪者；

[bʌt; bət] [hɪr] — ['hev(ə)n] [hʌŋ] [noʊ]['sɪmb(ə)l] [hɪr] ,

But	here	—	Heaven	hung	no	symbol	here	,
但	这里	—	天堂	悬挂	不	象征	这里	,

但这里——上天并没有在这里悬挂任何象征物，

[ðer; ðər] [steps] [tuː; tə] [gaɪd] , [ðer; ðər] [soʊlz] [tuː; tə] [tʃɪr] ;

Their	steps	to	guide	,	their	souls	to	cheer	;
他们的	步骤	到	指导	,	他们的	灵魂	到	欢呼	;

指引他们的脚步，鼓舞他们的灵魂；

[ðeɪ] [sɔː] , [θruː] - ['sɔːroʊz] ['leŋkθənɪŋ] [naɪt] ,

They	saw	,	thro	'	sorrow's	lengthening	night	,
他们	锯	,	喉咙	-	悲伤的	延长	夜晚	,

他们透过悲伤漫长的黑夜，看到了

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] - ['gɪlti] [laɪt] ; [faɪv]

Nought	but	the	fagot's	guilty	light	;	5
零	但	这	-	有罪的	光	;	5

除了柴火的罪恶之光，别无其他；5

[ðə; ði][klaʊd] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][wʌz; wəz][ðə; ði][smoʊk] ,

The	cloud	they	gazed	at	was	the	smoke	,
这	云	他们	凝视	在	曾是	这	抽烟	,

他们凝视的那团云是烟雾。

[ðæt] [raʊnd] [ðer; ðər] ['məːdəd] ['breðrən] [broʊk] .

That	round	their	murdered	brethren	broke	.
那	圆形的	他们的	被谋杀	弟兄们	打破	.

那一圈，他们被杀害的兄弟们都崩溃了。

[nɔːr] ['paʊər] [ə'bʌv] , [nɔːr] ['paʊər] [bɪ'loʊ] ,

Nor	power	above	,	nor	power	below	,
也不	力量	多于	,	也不	力量	以下	,

既非上天之权，也非下天之权，

[sə'steɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['aʊər][ʌv; əv][woʊ] ;

Sustained	them	in	their	hour	of	wo	;
持续	他们	在	他们的	小时	的	wo	;

在他们最艰难的时刻给予他们支持；

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [pæθ] [ðeɪ] [trɑːd] ,

A	fearful	path	they	trod	,
一个	可怕	小路	他们	践踏	,

他们走过了一条充满恐惧的道路，

[ænd; ənd] [derd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [duːm] ;

And	dared	a	fearful	doom	;
和	敢于	一个	可怕	厄运	;

并敢于面对可怕的厄运；

[tuː; tə] [bɪld] [æn; ən]['ɔːltər][tuː; tə][ðer; ðər][gɑːd] ,

To	build	an	altar	to	their	God	,
到	建造	一个	坛	到	他们的	上帝	,

为了向他们的神建造祭坛，

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət] [tuːm] .

And	find	a	quiet	tomb	.
和	寻找	一个	安静的	墓	.

找一座安静的坟墓。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn] , [nɑːt][ɔːl] [ʌn'blest] ,

But	not	alone	,	not	all	unblessed	,
但	不是	独自的	,	不是	全部	未受祝福的	,

但并非孤身一人，并非所有人都未受祝福，

[ðə; ði]['eksaɪl] [sɔːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] ;

The	exile	sought	a	place	of	rest	;
这	流亡	寻求	一个	地方	的	休息	;

流亡者寻求安身之所；

[wʌn] [derd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði] [nɑːt] ,

One	dared	with	him	to	burst	the	knot	,
一	敢于	和	他	到	爆裂	这	结	,

有人胆敢和他一起解开绳结，

[ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [spɑːt] ;

That	bound	her	to	her	native	spot	;
那	边界	她	到	她	本国的	点	;

那使她被束缚在故乡；

[hɜːr; hər] [loʊ] [swiːt] [vɔɪs] [ɪn] ['kʌmfərt] [spoʊk] ,

Her	low	sweet	voice	in	comfort	spoke	,
她	低的	甜的	嗓音	在	舒适	辐	,

她用低沉甜美的声音安慰道：

[æz; əz] [raʊnd] [ðer; ðər][bɑːrk][ðə; ði] ['biləuz] [broʊk] ;

As	round	their	bark	the	billows	broke	;
作为	圆形的	他们的	吠	这	波澜	打破	;

巨浪在船体周围翻滚；

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

She	through	the	midnight	watch	was	there	;
她	通过	这	午夜	手表	曾是	那里	;

她值夜班的时候一直在那里；

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][bend][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] [prer] ;

With	him	to	bend	her	knees	in	prayer	;
和	他	到	弯曲	她	膝盖	在	祷告	;

与他一起跪下祈祷；

[ʃiː; ʃi][traːd][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ]['gɜːrdɪd] [hɑːrt] ,
She trod the shore with girded heart ,
她 践踏 这 支撑 和 加固 心 ,

她鼓起勇气，踏上了海岸。

[θruː] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [tuː; tə][kleɪm][hɜːr; hər][pɑːrt] ;
Through good and ill to claim her part ;
通过 好的 和 患病的 到 宣称 她 部分 ;

无论顺境还是逆境，她都要争取属于自己的那一份；

[ɪn][laɪf] , [ɪn] [deθ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːl]
In life , in death , with him to seal
在 生活 , 在 死亡 , 和 他 到 海豹

生时，死时，与他同在，永结同心

[hɜːr; hər]['kɪndrəd] [lʌv] , [hɜːr; hər]['kɪndrəd] [ziːl] .
Her kindred love , her kindred zeal .
她 亲属 爱 , 她 亲属 热情 .

她那同理心的爱，她那同理心的热情。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðeɪ] [kʌm] — [ðæt] ['kʌmɪŋ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] ?
They come — that coming who shall tell ?
他们 来 — 那 未来 WHO 将 告诉 ?

他们来了——那到来的究竟是谁？谁又能说得清呢？

[ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [wiːp] , [ðə; ði] [hɑːrt] [meɪ] [swel] ,
The eye may weep , the heart may swell ,
这 眼睛 可能 哭泣 , 这 心 可能 膨胀 ,

眼睛可能会流泪，心脏可能会肿胀，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [tʌŋ] [ɪn][veɪn] ['eseiz]
But the poor tongue in vain essays
但 这 贫穷的 舌头 在 徒劳 散文

但可怜的舌头徒劳地写着文章

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [noʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [reɪz] .
A fitting note for them to raise .
一个 配件 笔记 为了 他们 到 增加 .

这是一个很适合他们提出的观点。

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði]['æftər] - [ʃaʊt] [ðæt] rings6
We hear the after - shout that rings6
我们 听到 这 后 - 喊 那 rings6

我们听到随后传来的喊声6

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [huː] [smoʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kɪŋz] ;
For them who smote the power of kings ;
为了 他们 WHO 猛击 这 力量 的 国王 ;

那些击败君王权力的人；

[ðə; ði] ['swelɪŋ] ['traɪʌmf] [ɔːl] [wʊd] [ʃer] ,
The swelling triumph all would share ,
这 肿胀 胜利 全部 会 分享 ,

所有人都将分享这令人振奋的胜利，

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði][dɑːrk] [dɪ'fiːt] [wʊd] [der] ,
But who the dark defeat would dare ,
但 WHO 这 黑暗的 击败 会 敢 ,

但谁又敢于接受这黑暗的失败呢？

[ænd; ənd]['boʊldli] [miːt] [ðə; ði] [ræθ] [ænd; ənd][woʊ] ,

And	boldly	meet	the	wrath	and	wo	,
和	大胆地	见面	这	愤怒	和	wo	,

勇敢地面对愤怒和苦难，

[ðæt] [weɪt] [ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] [bloʊ] ?

That	wait	the	unsuccessful	blow	?
那	等待	这	不成功	吹	?

等待那次失败的打击?

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] ['envid] [feɪt] , [wiː; wi] [diːm] ,

It	were	an	envied	fate	,	we	deem	,
它	是	一个	令人羡慕	命运	,	我们	认为	,

我们认为，这是一种令人羡慕的命运。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lændz] [rɪ'kɔːrdɪd] [θiːm] ,

To	live	a	land's	recorded	theme	,
到	居住	一个	土地的	记录	主题	,

活出一个国家所记录的主题，

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [tuːm] ;

When	we	are	in	the	tomb	;
什么时候	我们	是	在	这	墓	;

当我们身处坟墓之中时;

[wiː; wi] , [tuː] , [maɪt] [jiːld] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][hoʊm] ,

We	,	too	,	might	yield	the	joys	of	home	,
我们	,	也	,	可能	屈服	这	喜悦	的	家	,

我们或许也会失去家的快乐。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['dɑːrknəs] [roʊm] ,

And	waves	of	winter	darkness	roam	,
和	波浪	的	冬天	黑暗	漫游	,

冬日的黑暗浪潮席卷而来，

[ænd; ənd] [tred] [ə; eɪ] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [gluːm] —

And	tread	a	shore	of	gloom	—
和	踏	一个	支撑	的	愁云	—

踏上一片阴郁的海岸——

[nuː] [wiː; wi] [ðoʊz] [weɪvz] , [θruː] ['kʌmɪŋ] [taɪm] ,

Knew	we	those	waves	,	through	coming	time	,
知道	我们	那些	波浪	,	通过	未来	时间	,

我们早已知晓那些浪潮，它们将在未来的时间里涌动。

[ʃʊd; ʃəd][roʊl]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [tuː; tə] ['evri] [klaɪm] ;

Should	roll	our	names	to	every	clime	;
应该	卷	我们的	姓名	到	每一个	气候	;

应该让我们的名字传遍世界各地;

[felt] [wiː; wi] [ðæt] ['mɪljənz] [ɑːn] [ðæt] [ʃɔːr]

Felt	we	that	millions	on	that	shore
毛毡	我们	那	百万	在	那	支撑

我们感觉那岸上有数百万人。

[ʃʊd; ʃəd][stænd] , ['aʊər; ɑːr] ['meməri] [tuː; tə] [ə'dɔːr] —

Should	stand	,	our	memory	to	adore	—
应该	站立	,	我们的	记忆	到	崇拜	—

应该屹立不倒，让我们永远铭记——

[bʌt; bət][noʊ][glæd]['vɪʒ(ə)n][bɜːrst][ɪn] [laɪt] ,

But	no	glad	vision	burst	in	light	,
但	不	高兴的	想象	爆裂	在	光	,

但是，并没有出现令人欣喜的景象。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] - ['eɪkɪŋ] [saɪt] ;
Upon the Pilgrims ' aching sight ;
之上 这 朝圣者 - 疼痛 视线 ;

朝圣者们痛心地看着这一切;

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [noʊ] [praʊd] [ˌhɪr'æftər] [sweld] ;
Their hearts no proud hereafter swelled ;
他们的 心 不 自豪的 此后 肿胀 ;

他们的心中再也没有骄傲之情;

[diːp] ['ʃæˌdoʊz] [veɪld] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [held] ;
Deep shadows veiled the way they held ;
深的 阴影 含蓄 这 方式 他们 握住 ;

浓重的阴影遮蔽了他们拥抱的方式;

[ðə; ði] [jel] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [trʌmp] [ʌv; əv] [feɪm] ,
The yell of vengeance was their trump of fame ,
这 叫喊 的 复仇 曾是 他们的 王牌 的 名声 ,

复仇的呐喊是他们扬名立万的法宝。

[ðer; ðər]['mɑːnjumənt] , [ə; eɪ] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
Their monument , a grave without a name .
他们的 纪念碑 , 一个 严重 没有 一个 姓名 .

他们的纪念碑，一座没有名字的坟墓。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[jet] , [strɔːŋ] [ɪn] ['wiːknəs] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [stænd] ,
Yet , strong in weakness , there they stand ,
然而 , 强的 在 弱点 , 那里 他们 站立 ,

然而，在虚弱中依然坚强，他们屹立不倒。

[ɑːn]['jɑːndər][aɪs] - [baʊnd] [rɑːk] ,
On yonder ice - bound rock ,
在 远处 冰 - 边界 岩石 ,

在远处冰封的岩石上，

[stɜːrn][ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] , [ðæt] ['feɪθf(ə)l][bænd] ,
Stern and resolved , that faithful band ,
斯特恩 和 已解决 , 那 忠实 乐队 ,

坚定而果断，那支忠诚的乐队

[tuː; tə] [miːt] [feɪts] ['ruːdɪst] [ʃɑːk] .
To meet fate's rudest shock .
到 见面 命运的 最粗鲁 震惊 .

迎接命运最残酷的打击。

[ðoʊ] ['æŋgwɪʃ] [rend] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [brest] ,
Though anguish rends the father's breast ,
尽管 痛苦 撕裂 这 父亲的 胸部 ,

尽管父亲胸中充满痛苦，

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][best] , ['sɛvən]
For them , his dearest and his best , 7
为了 他们 , 他的 亲爱的 和 他的 最好的 , 7

对他们，他最亲爱的人和他最好的人，7

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪst] [huː] [trɑːd] —
With him the waste who trod —
和 他 这 浪费 WHO 践踏 —

与他同行的，是那些践踏土地的废物——

[ðoʊ] [terz] [ðæt] [friːz] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʃedz]
Though tears that freeze , the mother sheds
尽管 眼泪 那 冻结 , 这 母亲 棚屋

尽管泪水凝结成冰，母亲依然流淌

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] ['haʊslɪs] ['hedz] —
Upon her children's houseless heads —
之上 她 孩子们的 无家可归者 头部 —

她的孩子无家可归——

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [tɜːrnz][tuː; tə][gɑːd] !
The Christian turns to God !
这 基督教 转弯 到 上帝 !

基督徒转向神!

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ɪn]['greɪtf(ə)l][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] ,
In grateful adoration now ,
在 感激的 崇拜 现在 ,

现在满怀感激和敬仰，

[ə'pɑːn][ðə; ði]['bærən][sændz] [ðeɪ] [baʊ; boʊ] .
Upon the barren sands they bow .
之上 这 荒芜 沙子 他们 弓 .

他们向荒芜的沙滩鞠躬。

[wʌt] [tʌŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ɛə] [woʊk] [sʌtʃ] [prer] ,
What tongue of joy e'er woke such prayer ,
什么 舌头 的 喜悦 曾经 觉醒 这样的 祷告 ,

何等喜乐之舌，曾唤醒如此虔诚的祈祷?

[æz; əz] [bəːsts] [ɪn] [ˌdesə'leɪʃn] [ðer; ðər] ?
As bursts in desolation there ?
作为 爆发 在 荒凉 那里 ?

那里是否爆发出荒凉的光芒?

[wʌt] [ɑːrm][ʌv; əv] [streŋθ] [ɛə] [rɔːt] [sʌtʃ] ['paʊər] ,
What arm of strength e'er wrought such power ,
什么 手臂 的 力量 曾经 锻 这样的 力量 ,

究竟是哪支力量曾创造出如此强大的力量?

[æz; əz] [weɪts] [tuː; tə] [kraʊn] [ðæt] ['fiːb(ə)l] ['aʊər] ?
As waits to crown that feeble hour ?
作为 等待 到 王冠 那 微弱 小时 ?

谁在等待为那脆弱的时刻加冕?

[ðer; ðər]['ɪntuː][laɪf][æn; ən]['ɪnfənt]['empaɪər] [sprɪŋz] !
There into life an infant empire springs !
那里 进入 生活 一个 婴儿 帝国 弹簧 !

一个崭新的帝国就此诞生!

[ðer; ðər] [fɔːlz] [ðə; ði]['aɪərn][frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊl] ;
There falls the iron from the soul ;
那里 瀑布 这 铁 从 这 灵魂 ;

灵魂中的钢铁就此陨落;

[ðer; ðər] ['lɪbɜˌtiːz] [jʌŋ] ['æksənts][roʊl] ,
There liberty's young accents roll ,
那里 自由的 年轻的 口音 卷 ,

自由的青春气息在那里回荡，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] !
Up to the King of kings !
向上 到 这 国王 的 国王 !

直到万王之王!

[tuː; tə] [fer] [kriː'eɪʃənz] ['fɑːrðɪst] [baʊnd] ,
To fair creation's farthest bound ,
到 公平的 创造的 最远 边界 ,

至于公平创造的最远界限,

[ðæt] ['θrɪlɪŋ] ['sʌmənz] [jet] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] ;
That thrilling summons yet shall sound ;
那 惊险 传票 然而 将 声音 ;

那激动人心的召唤终将响起;

[ðə; ði] ['driːmiŋ] [neiʃəns][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] ,
The dreaming nations shall awake ,
这 做梦 国家 将 醒 ,

沉睡的国度终将苏醒,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər]['sentər] ['ɜːθs] [oʊld] ['kiŋdəmz] [ʃeɪk] .
And to their centre earth's old kingdoms shake .
和 到 他们的 中心 地球的 老的 王国 摇 .

地球中心的古老王国都在颤抖。

['pɑːntɪf][ænd; ənd] [prɪns] , [jʊr; jər] [sweɪ]
Pontiff and prince , your sway
教皇 和 王子 , 你的 摇摆

教宗和王子,你们的影响力

[mʌst; məst]['krʌmb(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ;
Must crumble from that day ;
必须 崩溃 从 那 天 ;

从那天起,一切都将崩塌;

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɔftiə] [θroʊn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
Before the loftier throne of Heaven ,
前 这 更高 王座 的 天堂 ,

在至高无上的天庭宝座前,

[ðə; ði][hænd][ɪz] [reɪzd] , [ðə; ði] [pledʒ] [ɪz]['gɪv(ə)n] —
The hand is raised , the pledge is given —
这 手 是 提高 , 这 保证 是 给定 —

举手宣誓——

[wʌn] ['mɑːnərk] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [wʌn] [kriːd] [tuː; tə] [oʊn] ,
One monarch to obey , one creed to own ,
一 君主 到 服从 , 一 信条 到 自己的 ,

只服从一位君主,只信奉一种教义。

[ðæt] ['mɑːnərk] , [gɑːd] , [ðæt] [kriːd] , [hɪz; ɪz][wɜːrd][ə'loʊn] . [eɪt]
That monarch , God , that creed , His word alone . 8
那 君主 , 上帝 , 那 信条 , 他的 单词 独自的 . 8

那位君主,上帝,那条信条,唯有祂的圣言。8

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[spred] [aʊt] ['ɜːθs] ['hoʊliːɪst]['rekərdz] [hɪr] ,
Spread out earth's holiest records here ,
传播 出去 地球的 最神圣的 记录 这里 ,

在此铺开地球上最神圣的记录,

[ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [diːdz] [tuː; tə] ['revərəns] [dɪr] ;
Of **days** **and** **deeds** **to** **reverence** **dear** **;**
的 天 和 契约 到 尊敬 亲爱的 ;

那些值得尊敬的日子和事迹;

[ə; eɪ] [ziːl] [laɪk] [ðɪs] [wʌt] ['paɪəs] ['ledʒəndz] [tel] ?
A **zeal** **like** **this** **what** **pious** **legends** **tell** **?**
一个 热情 喜欢 这 什么 虔诚的 传说 告诉 ?

虔诚的传说中不正是这样一种热情吗?

[ɑːn] ['kiŋdəmz] [bɪlt]
On **kingdoms** **built**
在 王国 建造

在建立的王国之上

[ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [gɪlt] ,
In **blood** **and** **guilt** **,**
在 血 和 有罪 ,

在鲜血和罪恶之中,

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv] ['vʌlgər] ['traɪʌmf] [dwel] —
The **worshippers** **of** **vulgar** **triumph** **dwell** **—**
这 信徒 的 庸俗 胜利 住 —

庸俗胜利的崇拜者们居住于此——

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪk'splɔɪt] [wɪð; wɪθ] [ðerz] [ʃæl; ʃəl] [peɪdʒ] ,
But **what** **exploit** **with** **theirs** **shall** **page** **,**
但 什么 开发 和 他们的 将 页 ,

但是,他们用自己的方式取得了什么成就,将会出现在页面上。

[huː] [roʊz] [tuː; tə] [bles] [ðer; ðər] [kaɪnd] ;
Who **rose** **to** **bless** **their** **kind** **;**
WHO 玫瑰 到 保佑 他们的 种类 ;

他们起来为他们的同胞带来福祉;

[huː] [left] [ðer; ðər] ['neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [eɪdʒ] ,
Who **left** **their** **nation** **and** **their** **age** **,**
WHO 左边 他们的 国家 和 他们的 年龄 ,

谁离开了自己的国家和时代?

['mænz] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ʌn'baɪnd] ?
Man's **spirit** **to** **unbind** **?**
男人的 精神 到 解绑 ?

人类精神的解放?

[huː] ['baʊndləs] ['siːz] [pæst] [ɔː(r)] ,
Who **boundless** **seas** **passed** **o'er** **,**
WHO 无边无际 海域 通过了 超过 ,

谁曾跨越无垠的海洋,

[ænd; ənd] ['boʊldlɪ] [met] , [ɪn] ['evrɪ] [pæθ] ,
And **boldly** **met** **,** **in** **every** **path** **,**
和 大胆地 遇见 , 在 每一个 小路 ,

勇敢地迎战,在每条道路上

['fæmɪn] [ænd; ənd] [frɔːst] [ænd; ənd] ['hiːðn] [ræθ] ,
Famine **and** **frost** **and** **heathen** **wrath** **,**
饥荒 和 霜 和 异教徒 愤怒 ,

饥荒、严寒和异教徒的愤怒,

[tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːr] ,
To **dedicate** **a** **shore** **,**
到 奉献 一个 支撑 ,

为了纪念一片海岸,

[wer] - [miːk] [treɪn] [maɪt] [briːð] [ðer; ðər] [vaʊ] ,
Where piety's meek train might breathe their vow ,
在哪里 - 温顺 火车 可能 呼吸 他们的 发誓 ,

虔诚的信徒们或许会在那里低声吟诵他们的誓言，

[ænd; ənd] [siːk] [ðer; ðər]['meɪkər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ʃeɪmd] [braʊ] ;
And seek their Maker with an unshamed brow ;
和 寻找 他们的 制造商 和 一个 毫不羞愧 眉头 ;

他们要坦然无惧地寻求造物主；

[wer] ['lɪbɝˌtiːz] [glæd] [reɪs] [maɪt] ['praʊdli] [kʌm] ,
Where liberty's glad race might proudly come ,
在哪里 自由的 高兴的 种族 可能 自豪地 来 ,

自由的欢欣雀跃的队伍或许会骄傲地前来，

[ænd; ənd][set][ʌp][ðer; ðər][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [hoʊm] ?
And set up there an everlasting home ?
和 放 向上 那里 一个 永恒 家 ?

在那里建立一个永恒的家吗?

[eks] .
X .
X .

X.

[oʊ] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [toʊld] ,
O many a time it hath been told ,
哦 许多 一个 时间 它 有 到过 讲述 ,

哦，这故事已被讲述过无数遍了，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [ʌv; əv][oʊld] :
The story of those men of old :
这 故事 的 那些 男人 的 老的 :

那些古代人的故事:

[fɔːr; fər] [ðɪs] [fer] ['poʊətri] [hæθ] [riːðd]
For this fair poetry hath wreathed
为了 这 公平的 诗 有 花环

这美丽的诗歌已环绕着

[hɜːr; hər] [swiːtəst] , ['pjʊrɪst] ['flaʊər] ;
Her sweetest , purest flower ;
她 最甜美的 , 最纯净的 花 ;

她最甜美、最纯洁的花朵；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [praʊd] ['eləkwəns] [hæθ] [briːðd]
For this proud eloquence hath breathed
为了 这 自豪的 口才 有 呼吸

这雄辩之声已然流淌。

[hɪz; ɪz] [streɪn] [ʌv; əv] ['lɔːftiɪst] ['paʊər] ;
His strain of loftiest power ;
他的 拉紧 的 最高 力量 ;

他展现了至高无上的力量；

[dɪ'voʊʃ(ə)n] , [tuː] , [hæθ] ['liŋgə] [raʊnd]
Devotion , too , hath lingered round
虔诚 , 也 , 有 徘徊不去 圆形的

虔诚之情也一直萦绕在周围。

[iːtʃ] [spɑːt][ʌv; əv]['kənsəˌkreitid] [graʊnd] , [naɪn]
Each spot of consecrated ground , 9
每个 点 的 已祝圣的 地面 , 9

每块圣地，9

[ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] ['blesɪd; blest] ;

And	hill	and	valley	blessed	;
和	爬坡道	和	谷	蒙福	;

山岭和山谷都蒙福了;

[ðer; ðər] , [wer] ['aʊər; ɑːr] ['bænɪʃt] ['fɑːðəz] [streɪd] ,

There	,	where	our	banished	Fathers	strayed	,
那里	,	在哪里	我们的	被放逐	父亲们	迷路了	,

在那里，我们被放逐的先辈们迷失了方向，

[ðer; ðər] , [wer] [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] ,

There	,	where	they	loved	and	wept	and	prayed	,
那里	,	在哪里	他们	喜爱	和	哭泣	和	祈祷	,

在那里，他们相爱、哭泣、祈祷，

[ðer; ðər] , [wer] [ðer; ðər] ['æʃɪz] [rest] .

There	,	where	their	ashes	rest	.
那里	,	在哪里	他们的	灰烬	休息	.

他们的骨灰就安葬在那里。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ænd; ənd] ['nevər] [meɪ] [ðeɪ] [rest] [ˌʌn'sʌŋ] ,

And	never	may	they	rest	unsung	,
和	绝不	可能	他们	休息	无名英雄	,

愿他们永不被遗忘，永不消逝。

[waɪl] ['lɪbərti] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʌŋ] .

While	liberty	can	find	a	tongue	.
尽管	自由	能	寻找	一个	舌头	.

自由总能找到表达的渠道。

[twaɪn] , ['grætɪtuːd] , [ə; eɪ] [riːθ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

Twine	,	Gratitude	,	a	wreath	for	them	,
缠绕	,	感激	,	一个	花圈	为了	他们	,

麻绳，感恩，献给他们的花圈

[mɔːr] ['deθləs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['daɪədem] ,

More	deathless	than	the	diadem	,
更多的	永生	比	这	冠冕	,

比王冠更不朽，

[huː] [tuː; tə] ['laɪfs] ['nəublist] [end] ,

Who	to	life's	noblest	end	,
WHO	到	生活的	最高贵	结尾	,

谁能达到人生最高尚的终点，

[geɪv] [ʌp] ['laɪfs] ['nəublist] ['paʊɚz] ,

Gave	up	life's	noblest	powers	,
给予	向上	生活的	最高贵	权力	,

放弃了生命中最崇高的力量，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['legəsi] [dɪ'send] ,

And	bade	the	legacy	descend	,
和	巴德	这	遗产	下降	,

并命人继承遗产，

[daʊn] , [daʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['aʊərz] .

Down	,	down	to	us	and	ours	.
向下	,	向下	到	我们	和	我们的	.

向下，向下，落到我们和我们自己身上。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[baɪ] ['sentʃəriz] [naʊ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['aʊər] [wiː; wi] [mɑːrk] ,

By	centuries	now	the	glorious	hour	we	mark	,
经过	几个世纪	现在	这	辉煌	小时	我们	标记	,

几个世纪以来，我们纪念着这辉煌的时刻。

[wen] [tuː; tə] [ðiːz] [ʃɔːz] [ðeɪ] [stiəd] [ðer; ðər] ['ʃætərd] [bɑːrk] ;

When	to	these	shores	they	steered	their	shattered	bark	;
什么时候	到	这些	海岸	他们	转向	他们的	破碎	吠	;

当他们驾驶着破损的帆船来到这片海岸时；

[ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] ['ʌðər] ['sentʃəriz] [melt] [ə'weɪ] ,

And	still	,	as	other	centuries	melt	away	,
和	仍然	,	作为	其他	几个世纪	熔化	离开	,

然而，随着其他世纪的消逝，

[ʃæl; ʃəl] ['ʌðər] ['eɪdʒɪz] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [deɪ] .

Shall	other	ages	come	to	keep	the	day	.
将	其他	年龄	来	到	保持	这	天	.

其他时代是否也会庆祝这一天?

[wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dʌst] , [huː] ['gæðər] [raʊnd] [ðɪs] [spɑːt] ,

When	we	are	dust	,	who	gather	round	this	spot	,
什么时候	我们	是	灰尘	,	WHO	收集	圆形的	这	点	,

当我们化为尘埃，聚集于此地的人

['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪz] , ['aʊər; ɑːr] [griːfs] , ['aʊər; ɑːr] ['veri] [neɪmz] [fər'gɑːt] ,

Our	joys	,	our	griefs	,	our	very	names	forgot	,
我们的	喜悦	,	我们的	悲伤	,	我们的	非常	姓名	忘了	,

我们的欢乐，我们的悲伤，甚至我们被遗忘的名字，

[hɪr] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['dwelərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [biː; bi] [siːn] ,

Here	shall	the	dwellers	of	the	land	be	seen	,
这里	将	这	居民	的	这	土地	是	已见	,

这里将出现这片土地的居民，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [griːn] .

To	keep	the	memory	of	the	Pilgrims	green	.
到	保持	这	记忆	的	这	朝圣者	绿色的	.

为了让清教徒的记忆永存。

[nɔːr] [hɪr] [ə'loʊn] [ðer; ðər] ['preɪzɪz] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [raʊnd] ,

Nor	here	alone	their	praises	shall	go	round	,
也不	这里	独自的	他们的	赞扬	将	去	圆形的	,

他们的赞誉不仅会传遍这里，

[nɔːr] [hɪr] [ə'loʊn] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] [ʃæl; ʃəl] [ə'baʊnd] —

Nor	here	alone	their	virtues	shall	abound	—
也不	这里	独自的	他们的	美德	将	盛产	—

他们的美德不仅在此地得以彰显——

[brɔːd] [æz; əz] [ðə; ði] ['empaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] [ʃæl; ʃəl] [spred] ,

Broad	as	the	empire	of	the	free	shall	spread	,
广阔	作为	这	帝国	的	这	自由的	将	传播	,

自由帝国的疆域将无限扩张。

[fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [der] [tuː; tə] [tred] , -

Far	as	the	foot	of	man	shall	dare	to	tread	,	10
远的	作为	这	脚	的	男人	将	敢	到	踏	,	-

只要人类的脚敢踏足，10

[wer] [ɔːr] [hæθ] ['nevər] ['dɪpt] , [wer] ['hjuːmən] [tʌŋ]
Where oar hath never dipped , where human tongue
在哪里 桨 有 绝不 浸入 , 在哪里 人类 舌头

桨从未涉足之处，人舌未曾触及之处

[hæθ] ['nevər] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [rʌŋ] ,
Hath never through the woods of ages rung ,
有 绝不 通过 这 树林 的 年龄 梯子 ,

从未在漫长的岁月中响起过钟声，

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði] ['iːgəlz] [skriːm] [ænd; ənd][waɪld] ['wʊlfs] [kraɪ]
There , where the eagle's scream and wild wolf's cry
那里 , 在哪里 这 老鹰的 尖叫 和 荒野 狼的 哭

那里，鹰的尖叫和野狼的嚎叫声此起彼伏

[kiːp] ['siːsləs] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [θruː] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
Keep ceaseless day and night through earth and sky ,
保持 不停歇 天 和 夜晚 通过 地球 和 天空 ,

日夜不停地穿梭于天地之间，

['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [ɪn]['æftər][taɪm] , [æz; əz][tɔɪl][ænd; ənd] [teɪst]
Even there , in after time , as toil and taste
甚至 那里 , 在 后 时间 , 作为 辛劳 和 品尝

即使在那里，在时光流逝之后，作为辛勤劳作和品味

[goʊ] [fɔːrθ] [ɪn] ['glædnəs] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [weɪst] ,
Go forth in gladness to redeem the waste ,
去 前进 在 欢乐 到 赎回 这 浪费 ,

欢欣鼓舞地去救赎这片荒芜之地吧!

['iːv(ə)n][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][raɪz] , [æz; əz]['greɪtf(ə)l] ['mɪrɪədz] [θrɔːŋ] ,
Even there shall rise , as grateful myriads throng ,
甚至 那里 将 上升 , 作为 感激的 无数 人群 ,

即使在那里，也会有无数感恩的人们涌来，奋起反抗。

[feɪθs] ['hoʊli] [prer] [ænd; ənd] ['friːdəmz] ['dʒɔɪfl] [sɔːŋ] ;
Faith's holy prayer and freedom's joyful song ;
信仰的 圣 祷告 和 自由的 快乐 歌曲 ;

信仰的神圣祈祷和自由的欢快歌声;

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [flæʃt] [frʌm; frəm]['jɑːndər] [rɑːk] ,
There shall the flame that flashed from yonder Rock ,
那里 将 这 火焰 那 闪光灯 从 远处 岩石 ,

那边岩石上闪现的火焰，将会出现在那里。

[laɪt] [ʌp][ðə; ði][lænd] , [tɪl] ['neɪtʃɚz] ['faɪn(ə)l] [ʃɑːk] .
Light up the land , till nature's final shock .
光 向上 这 土地 , 直到 自然的 最终的 震惊 .

照亮大地，直至大自然的最终冲击。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[jet] [waɪl] [baɪ] ['laɪfs] [en'dɪəmənts] [kraʊnd] ,
Yet while by life's endearments crowned ,
然而 尽管 经过 生活的 爱称 加冕 ,

然而，尽管被生活中的种种爱意所加冕，

[tuː; tə][mɑːrk] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi] ['gæðər] [raʊnd] ,
To mark this day we gather round ,
到 标记 这 天 我们 收集 圆形的 ,

为了纪念这一天，我们聚集在一起，

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪʃənz] ['faʊndərz] [reɪz]
And **to** **our** **nation's** **founders** **raise**
和 到 我们的 国家的 创始人 增加

并向我们国家的缔造者们致敬

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [preɪz] ,
The **voice** **of** **gratitude** **and** **praise** **,**
这 嗓音 的 感激 和 称赞 ,

感激和赞美的声音

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][wʌn][laɪn] [lə'ment] [ðæt] ['laɪən] [reɪs] ,
Shall **not** **one** **line** **lament** **that** **lion** **race** **,**
将 不是 一 线 哀叹 那 狮子 种族 ,

难道要用一句话来哀悼那狮族的灭绝吗?

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [strʌk] [aʊt][frʌm; frəm] [swiːt] [kriː'eɪʃənz] [feɪs] ?
For **us** **struck** **out** **from** **sweet** **creation's** **face** **?**
为了 我们 击 出去 从 甜的 创造的 脸 ?

我们这些被美好造物主的容颜所玷污的人呢?

[ə'læs] ! [ə'læs] !
Alas **!** **alas** **!**
唉 ! 唉 !

唉! 唉!

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ðoʊz] ['feɪtɪd] ['bændz] ,
for **them** **—** **those** **fated** **bands** **,**
为了 他们 — 那些 命中注定 乐队 ,

对他们而言——那些命中注定的乐队,

[huːz] ['mɑːnərk] [tred] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðiːz] [brɔːd] , [griːn] [lændz] ;
Whose **monarch** **tread** **was** **on** **these** **broad** **,** **green** **lands** **;**
谁 君主 踏 曾是 在 这些 广阔 , 绿色的 土地 ;

哪位君主的足迹曾踏在这片广袤的绿色土地上?

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [kɔːld] [ðem; ðəm]['sævɪdʒ] — [ðem; ðəm] , [huːz] [bred] ,
Our **Fathers** **called** **them** **savage** **—** **them** **,** **whose** **bread** **,**
我们的 父亲们 称为 他们 野蛮的 — 他们 , 谁 面包 ,

我们的先辈称他们为野蛮人——那些以面包为生的人,

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['aʊər] , [ðoʊz] ['fæmɪʃt] ['fɑːðəz] [fed] :
In **the** **dark** **hour** **,** **those** **famished** **Fathers** **fed** **:**
在 这 黑暗的 小时 , 那些 饥饿 父亲们 美联储 :

在黑暗的时刻, 那些饥饿的父亲们喂饱了他们:

[wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm]['sævɪdʒ] , [wiː; wi] ,
We **call** **them** **savage** **,** **we** **,**
我们 称呼 他们 野蛮的 , 我们 ,

我们称他们为野蛮人, 我们,

[huː] [heɪl][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [friː] , -
Who **hail** **the** **struggling** **free** **,** **11**
WHO 冰雹 这 挣扎 自由的 , -

谁向奋斗的自由人致敬, 11

[ʌv; əv] ['evri] [klaɪm][ænd; ənd][hjuː] ;
Of **every** **clime** **and** **hue** **;**
的 每一个 气候 和 色调 ;

来自各种气候和肤色;

[wiː; wi] , [huː] [wʊd] [seɪv]
We **,** **who** **would** **save**
我们 , WHO 会 节省

我们, 那些想要拯救的人

[ðə; ði]['brændɪd] [sleɪv] ,

The	branded	slave	,
这	品牌	奴隶	,

被烙印的奴隶

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['lɪbərti] [hi:; hi]['nevər] [nu:] :

And	give	him	liberty	he	never	knew	:
和	给	他	自由	他	绝不	知道	:

给他他从未体验过的自由:

[wi:; wi] , [hu:] [bʌt; bət] [naʊ] [hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] [teɪl] ,

We	,	who	but	now	have	caught	the	tale	,
我们	,	WHO	但	现在	有	捕捉	这	故事	,

我们，如今才听懂这个故事的人，

[ðæt] [tɜ:rnz] [i:tʃ] ['lɪsnɪŋ] ['taɪrənt] [peɪl] ,

That	turns	each	listening	tyrant	pale	,
那	转弯	每个	聆听	暴君	苍白	,

这让每个倾听的暴君都脸色苍白。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [ðæt] [bɔ:r]

And	blessed	the	winds	and	waves	that	bore
和	蒙福	这	风	和	波浪	那	钻孔

并祝福承载万物的风和浪。

[ðə; ði]['taɪdɪŋz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['kɪndrəd] [ʃɔ:r] ;

The	tidings	to	our	kindred	shore	;
这	消息	到	我们的	亲属	支撑	;

传来我们亲缘海岸的消息;

[ðə; ði] ['traɪʌmf] - ['taɪdɪŋz] ['pi:lɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [lænd] ,

The	triumph	-	tidings	pealing	from	that	land	,
这	胜利	-	消息	剥落	从	那	土地	,

那片土地上传来胜利的喜讯，

[wer] [ʌp][ɪn][ɑ:rmz] [in'sʌltid] ['li:dʒənz][stænd] ;

Where	up	in	arms	insulted	legions	stand	;
在哪里	向上	在	武器	受辱	军团	站立	;

受辱的军团奋起反抗;

[ðer; ðər] , ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][boʊld] [kəm'pɪrz] ,

There	,	gathering	round	his	bold	compeers	,
那里	,	采集	圆形的	他的	大胆的	竞争对手	,

在那里，他聚集了一群大胆的同伴，

[wer] [hi:; hi] , ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , ['aʊər; ɑ:r] ['welkəmd] [wʌn] ,

Where	He	,	our	own	,	our	welcomed	One	,
在哪里	他	,	我们的	自己的	,	我们的	欢迎	一	,

祂，我们自己的，我们所欢迎的那一位，

[raipə] [ɪn]['glɔ:ri][ðæn; ðən][ɪn] ['jɪrz] ,

Riper	in	glory	than	in	years	,
更成熟	在	荣耀	比	在	年	,

荣耀胜于年龄，

[daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪt] [θroʊn] ,

Down	from	his	forfeit	throne	,
向下	从	他的	丧失	王座	,

他从那虚无缥缈的王座上跌落下来，

[ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] ['mɑ:nərk] [hə:ld] ,

A	craven	monarch	hurled	,
一个	懦夫	君主	投掷	,

一个懦弱的君主投降了，

[ænd; ənd] [spɜ:nd] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] , [ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] !

And	spurned	him	forth	,	a	proverb	to	the	world	!
和	被拒绝	他	前进	,	一个	谚语	到	这	世界	!

于是将他弃之不顾，这成了世人的笑话!

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[wi:; wi][kɔ:l][ðem; ðəm]['sævɪdʒ] — [oʊ][bi:; bi][dʒʌst] !

We	call	them	savage	—	O	be	just	!
我们	称呼	他们	野蛮的	—	哦	是	只是	!

我们称他们为野蛮人——哦，请公正!

[ðer; ðər]['aʊtreɪdʒd] ['fi:lɪŋz] [skæn] ;

Their	outraged	feelings	scan	;
他们的	义愤填膺	情怀	扫描	;

他们义愤填膺的情绪逐渐显露;

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌmz] [fɔ:rθ] , - [tɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][dʌst] —

A	voice	comes	forth	,	'	tis	from	the	dust	—
一个	嗓音	来	前进	,	-	的	从	这	灰尘	—

一个声音传来，它来自尘埃——

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] !

The	savage	was	a	man	!
这	野蛮的	曾是	一个	男人	!

那个野蛮人竟然是个男人!

[θɪŋk] [ji:; ji][hi:; hi] [lʌvd] [nɑ:t] ?

Think	ye	he	loved	not	?
思考	是的	他	喜爱	不是	?

你以为他不爱他吗?

[hu:] [stʊd] [baɪ] ,

who	stood	by	,
WHO	站立	经过	,

那些袖手旁观的人，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [tʊk] [pɑ:rt] ?

And	in	his	toils	took	part	?
和	在	他的	辛勤劳作	采取	部分	?

他参与了他的辛勤劳作吗?

['wʊmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [bles] [hɪz; ɪz] [aɪ] —

Woman	was	there	to	bless	his	eye	—
女士	曾是	那里	到	保佑	他的	眼睛	—

女人在那里为他的眼睛祈祷——

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] !

The	savage	had	a	heart	!
这	野蛮的	有	一个	心	!

这个野蛮人也有一颗善良的心!

[θɪŋk] [ji:; ji][hi:; hi] [preɪd] [nɑ:t] ?

Think	ye	he	prayed	not	?
思考	是的	他	祈祷	不是	?

你以为他没有祈祷吗?

[wen] [ɑ:n] [haɪ]

when	on	high
什么时候	在	高的

高

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['θʌndərz] [roʊl] ,
He **heard** **the** **thunders** **roll** **,**
他 听到 这 雷声 卷 ,

他听见了雷声隆隆。

[wʌt] [beɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][skaɪ] ?
What **bade** **him** **look** **beyond** **the** **sky** **?**
什么 巴德 他 看 超过 这 天空 ?

是什么让他眺望天空之外?

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][soʊl] ! -
The **savage** **had** **a** **soul** **!** **12**
这 野蛮的 有 一个 灵魂 ! -

野蛮人也有灵魂！12

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[aɪ] ['venəreɪt] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [kɔːz] ,
I **venerate** **the** **Pilgrim's** **cause** **,**
我 崇敬 这 朝圣者的 原因 ,

我敬仰朝圣者的事业，

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [mæn] [der] [tuː; tə] [pliːd] —
Yet **for** **the** **red** **man** **dare** **to** **plead** **—**
然而 为了 这 红色的 男人 敢 到 恳求 —

然而，红种人竟敢恳求——

[wiː; wi][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['hɛvənz] [rɪ'kɔːrdɪd] [lɔːz] ,
We **bow** **to** **Heaven's** **recorded** **laws** **,**
我们 弓 到 天 记录 法律 ,

我们服从上天所记载的律法，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kriːd] ;
He **turned** **to** **nature** **for** **a** **creed** **;**
他 转向 到 自然 为了 一个 信条 ;

他从自然中寻求信仰;

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪlərd] [doʊm] ,
Beneath **the** **pillared** **dome** **,**
下面 这 柱状 穹顶 ,

在柱式穹顶之下，

[wiː; wi] [siːk] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪn] [prer] ;
We **seek** **our** **God** **in** **prayer** **;**
我们 寻找 我们的 上帝 在 祷告 ;

我们通过祷告寻求我们的神;

[θruː] ['baʊndləs] [wʊdz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][roʊm] ,
Through **boundless** **woods** **he** **loved** **to** **roam** **,**
通过 无边无际 树林 他 喜爱 到 漫游 ,

他喜欢在无垠的森林中漫游，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] ['wəːʃip] [ðer; ðər] :
And **the** **Great** **Spirit** **worshipped** **there** **:**
和 这 伟大的 精神 崇拜 那里 :

伟大的神灵在那里敬拜:

[bʌt; bət][wʌn] , [wʌn] ['feloʊ] - [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][juː 'es][hiː; hi][felt] ;
But **one** **,** **one** **fellow** **-** **throb** **with** **us** **he** **felt** **;**
但 一 , 一 同伴 - 搏动 和 我们 他 毛毡 ;

但他感到，有一个同伴与我们同在;

[tuː; tə][wʌn][dɪ'vɪnəti][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][hiː; hi] [nelt] ;

To	one	divinity	with	us	he	knelt	;
到	一	神	和	我们	他	跪下	;

他向我们中间的一位神灵跪下;

['friːdəm] , [ðə; ðiː][self] - [seɪm] ['friːdəm] [wiː; wi] [ə'dɔːr] ,

Freedom	,	the	self	-	same	freedom	we	adore	,
自由	,	这	自己	-	相同的	自由	我们	崇拜	,

自由，我们所珍视的那种自由，

[beɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz]['vaiəleitid] [ʃɔːr] ;

Bade	him	defend	his	violated	shore	;
巴德	他	保卫	他的	违反	支撑	;

命令他保卫被侵犯的海岸;

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðiː][klaʊd] , [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [groʊ] ,

He	saw	the	cloud	,	ordained	to	grow	,
他	锯	这	云	,	受戒	到	生长	,

他看见那朵注定要生长的云，

[ænd; ənd][bɜːrst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɪlz] [ɪn][woʊ] ;

And	burst	upon	his	hills	in	wo	;
和	爆裂	之上	他的	丘陵	在	wo	;

悲痛欲绝地涌上他的山丘;

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ['wɪðərɪŋ] [baɪ] ,

He	saw	his	people	withering	by	,
他	锯	他的	人们	枯萎	经过	,

他眼睁睁地看着自己的人民逐渐凋零。

[bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] [ɪn'veɪdərz] ['iːv(ə)l] [aɪ] ;

Beneath	the	invader's	evil	eye	;
下面	这	入侵者的	邪恶的	眼睛	;

在入侵者的邪恶目光下;

[streɪndʒ] [fiːt] [wɜːr; wər] ['træmplɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] - [boʊnz] ;

Strange	feet	were	trampling	on	his	fathers	'	bones	;
奇怪的	脚	是	践踏	在	他的	父亲们	-	骨头	;

陌生的脚踩在他父亲的骸骨上;

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['aʊər][hiː; hi][woʊk][tuː; tə] [geɪz]

At	midnight	hour	he	woke	to	gaze
在	午夜	小时	他	觉醒	到	目光

午夜时分，他醒来凝视着

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kæbɪnz] [bleɪz] ,

Upon	his	happy	cabin's	blaze	,
之上	他的	快乐的	小屋的	火焰	,

在他快乐的小屋燃起熊熊大火之后，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['daɪɪŋ] [greʊnz] :

And	listen	to	his	children's	dying	groans	:
和	听	到	他的	孩子们的	垂死	呻吟	:

听听他孩子们临终前的呻吟:

[hiː; hi] [sɔː] — [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] [saɪt] ,

He	saw	—	and	maddening	at	the	sight	,
他	锯	—	和	令人抓狂	在	这	视线	,

他看到了——这景象令他怒不可遏，

[geɪv] [hɪz; ɪz][boʊld]['bʊzəm][tuː; tə][ðə; ðiː] [faɪt] ;

Gave	his	bold	bosom	to	the	fight	;
给予	他的	大胆的	怀	到	这	斗争	;

他将自己勇敢的胸膛献给了战斗;

[tuː; tə]['taɪgər][reɪdʒ][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] ['drɪvn] ,

To	tiger	rage	his	soul	was	driven	,
到	老虎	愤怒	他的	灵魂	曾是	驱动	,

他的灵魂被驱使着去像老虎一样狂暴，

['mɜːrsi][wʌz; wəz][nɑːt] — [nɔːr] [sɔːt] [nɔːr]['gɪv(ə)n] ;

Mercy	was	not	—	nor	sought	nor	given	;
怜悯	曾是	不是	—	也不	寻求	也不	给定	;

没有怜悯，也没有寻求怜悯，更没有给予怜悯；

[ðə; ði] [peɪl] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lændz][mʌst; məst][flaɪ] ;

The	pale	man	from	his	lands	must	fly	;
这	苍白	男人	从	他的	土地	必须	飞	;

这位面色苍白的男子必须逃离他的故土；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] — [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [daɪ] . -

He	would	be	free	—	or	he	would	die	.	13
他	会	是	自由的	—	或者	他	会	死	.	-

他要么获得自由，要么死去。[13]

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sævɪdʒ] ?

And	was	this	savage	?
和	曾是	这	野蛮的	?

这算野蛮吗?

[seɪ] ,

say	,
说	,

说，

[jiː; ji] ['eɪnʃənt] [fjuː] ,

Ye	ancient	few	,
叶	古老的	很少	,

你们这些古老的少数人，

[huː] ['strʌgld] [θruː]

Who	struggled	through
WHO	挣扎	通过

谁曾苦苦挣扎

[jʌŋ] ['friːdəmz] ['traɪəl] - [deɪ] —

Young	freedom's	trial	-	day	—
年轻的	自由的	审判	-	天	—

年轻的自由的审判日——

[wʌt] [fɜːrst][jʊr; jər] ['sliːpɪŋ] [ræθ] [ə'woʊk] ?

What	first	your	sleeping	wrath	awoke	?
什么	第一的	你的	睡眠	愤怒	醒来	?

你沉睡的怒火首先唤醒了什么?

[ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ʃɔːz] ['wɔrz] ['lærəm] [broʊk] :

On	your	own	shores	war's	larum	broke	:
在	你的	自己的	海岸	战争的	拉鲁姆	打破	:

战争的哀号在你们自己的海岸响起:

[wʌt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɔːl] ['iːv(ə)n] ['kɪndrəd] [blʌd] ?
What turned to gall even kindred blood ?
什么 转向 到 瘿 甚至 亲属 血 ?

是什么让血浓于水，连亲人血脉也变成了苦毒?

[raʊnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['hoʊmz] [ðə; ði] [ə'presər] [stʊd] :
Round your own homes the oppressor stood :
圆形的 你的 自己的 房屋 这 压迫者 站立 :

压迫者就站在你们的家周围:

[ðɪs] ['evri] [wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [tʃɪld] ,
This every warm affection chilled ,
这 每一个 温暖的 感情 冷藏 ,

这所有温暖的感情都冷却了，

[ðɪs] ['evri] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['vendʒəns] [θrɪld] ,
This every heart with vengeance thrilled ,
这 每一个 心 和 复仇 激动不已 ,

这让每一颗心中都充满了复仇的渴望，

[ænd; ənd] ['streŋθnd] ['evri] [hænd] ;
And strengthened every hand ;
和 加强 每一个 手 ;

并加强了每个人的手;

[frʌm; frəm] [maʊnd] [tuː; tə] [maʊnd] ,
From mound to mound ,
从 冢 到 冢 ,

从一座土丘到另一座土丘，

[ðə; ði] [wɜːrd] [went] [raʊnd] —
The word went round —
这 单词 去 圆形的 —

消息传开了——

“ [deθ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [lænd] !
“ Death for our native land !
“ 死亡 为了 我们的 本国的 土地 !

“为祖国献身！”

” [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
” XVII .
” 十七 .

“十七、

[jiː; ji] ['mʌðərz] , [tuː] , [briːð] [jiː; ji] [noʊ] [saɪ] ,
Ye mothers , too , breathe ye no sigh ,
叶 母亲们 , 也 , 呼吸 是的 不 叹 ,

你们这些母亲，也不要叹息。

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [huː] [ðʌs] [kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [daɪ] ?
For them who thus could dare to die ?
为了 他们 WHO 因此 可以 敢 到 死 ?

那些敢于如此赴死的人呢?

[ɑːr; ər] [ɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] [dɑːrk] ['aʊərz] [fər'gɑːt] ,
Are all your own dark hours forgot ,
是 全部 你的 自己的 黑暗的 小时 忘了 ,

你是否已经忘记了自己所有的黑暗时刻?

[ʌv; əv] [soʊl] - [sɪk] ['sʌfərɪŋ] [hɪr] ?
Of soul - sick suffering here ?
的 灵魂 - 生病的 痛苦 这里 ?

这里是灵魂遭受折磨的地方吗?

[jʊr; jər] [pæŋz] , [æz; əz][frʌm; frəm][jɑːn]['maʊnt(ə)n][spɑːt] ,

Your	pangs	,	as	from	yon	mountain	spot	,
你的	疼痛	,	作为	从	远	山	点	,

你的痛苦，仿佛来自那座山峰，

[deθ] [spoʊk] [ɪn] ['evri] ['buːmɪŋ] [ʃɑːt] ,

Death	spoke	in	every	booming	shot	,
死亡	辐	在	每一个	蓬勃发展	射击	,

每一次枪响都仿佛在诉说着死亡。

[ðæt] [neld] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ɪr] ?

That	knelled	upon	your	ear	?
那	跪着	之上	你的	耳朵	?

那跪在你耳边的是什么?

[haʊ] [ɔːft] [ðæt] ['gluːmi] , ['glɔːriəs] [teɪl] [jiː; ji] [tel] ,

How	oft	that	gloomy	,	glorious	tale	ye	tell	,
如何	经常	那	阴沉	,	辉煌	故事	是的	告诉	,

你们常常讲述那个阴郁而辉煌的故事，

[æz; əz] [raʊnd] [jʊr; jər] [niːz] [jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [hæŋ] ,

As	round	your	knees	your	children's	children	hang	,
作为	圆形的	你的	膝盖	你的	孩子们的	孩子们	悬挂	,

你的子孙后代就悬挂在你膝边，

[ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['gælənt] [wʌnz] , [jiː; ji] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

Of	them	,	the	gallant	Ones	,	ye	loved	so	well	,
的	他们	,	这	英勇	一个	,	是的	喜爱	所以	出色地	,

在他们之中，那些英勇的战士们，你们深爱着他们，

[huː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] [spræŋ] . -

Who	to	the	conflict	for	their	country	sprang	.	14
WHO	到	这	冲突	为了	他们的	国家	弹簧	.	-

谁为了自己的国家而卷入了这场冲突。14

[ɪn] [praɪd] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [woʊ] ,

In	pride	,	in	all	the	pride	of	wo	,
在	自豪	,	在	全部	这	自豪	的	wo	,

在骄傲中，在一切骄傲中，

[jiː; ji] [tel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [breɪv] [leɪd] [loʊ] ,

Ye	tell	of	them	,	the	brave	laid	low	,
叶	告诉	的	他们	,	这	勇敢的	铺设	低的	,

你们讲述他们的故事，那些英勇牺牲的人，

[huː] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bɜːrθpleɪs] [bled] ;

Who	for	their	birthplace	bled	;
WHO	为了	他们的	出生地	出血	;

为故土流血的人;

[ɪn] [praɪd] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðen] ,

In	pride	,	the	pride	of	triumph	then	,
在	自豪	,	这	自豪	的	胜利	然后	,

那时是骄傲，是胜利的骄傲。

[jiː; ji] [tel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['mætʃləs] [men] ,

Ye	tell	of	them	,	the	matchless	men	,
叶	告诉	的	他们	,	这	无比	男人	,

你们要讲述他们的故事，那些无与伦比的人，

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði][in'veidəz][fled] !

From	whom	the	invaders	fled	!
从	谁	这	入侵者	逃亡	!

入侵者都逃离了他们!

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ænd; ənd][jiː; ji] , [ðɪs] ['hoʊli] [pleɪs] [huː] [θrɔːŋ] ,

And	ye	,	this	holy	place	who	throng	,
和	是的	,	这	圣	地方	WHO	人群	,

而你们，这圣地的众人，

[ðə; ði] ['ænjuəl] [θiːm] [tuː; tə] [hɪr] ,

The	annual	theme	to	hear	,
这	年度的	主题	到	听到	,

年度主题是.....

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [ɪgˈzʌltɪŋ] [sɔːŋ]

And	bid	the	exulting	song
和	出价	这	欣喜若狂	歌曲

并唱起欢快的歌

[saʊnd] [ðer; ðər] [greɪt] [neɪmz] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ;

Sound	their	great	names	from	year	to	year	;
声音	他们的	伟大的	姓名	从	年	到	年	;

年复一年地传颂他们的伟大名字;

[jiː; ji] , [huː] [ɪnˈvoʊk][ðə; ði] [-] ['briːðɪŋ] [greɪs] ,

Ye	,	who	invoke	the	chisel's	breathing	grace	,
叶	,	WHO	调用	这	凿子的	呼吸	优雅	,

你们这些祈求凿子呼吸恩典的人，

[ɪn]['mɑːrb(ə)l]['mædʒəsti][ðer; ðər][fɔːrmz][tuː; tə] [treɪs] ;

In	marble	majesty	their	forms	to	trace	;
在	大理石	威严	他们的	表格	到	痕迹	;

在巍峨的大理石中勾勒出它们的轮廓;

[jiː; ji] , [huː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['rɑːks] [wʊd] [reɪz] ,

Ye	,	who	the	sleeping	rocks	would	raise	,
叶	,	WHO	这	睡眠	岩石	会	增加	,

叶，沉睡的岩石会唤醒你，

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðer; ðər] [dʌst] [ænd; ənd] [spiːk] [ðer; ðər] [preɪz] ;

To	guard	their	dust	and	speak	their	praise	;
到	警卫	他们的	灰尘	和	说话	他们的	称赞	;

守护他们的尘埃，传颂他们的赞歌;

[jiː; ji] , [huː] , [ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm] ['ʌðər] [bænd]

Ye	,	who	,	should	some	other	band
叶	,	WHO	,	应该	一些	其他	乐队

叶，谁，应该还有其他乐队

[wɪð; wɪθ]['hɑːst(ə)l] [fʊt] [dɪˈfaɪl] [ðə; ði][lænd] ,

With	hostile	foot	defile	the	land	,
和	敌对的	脚	亵渎	这	土地	,

敌军的脚步践踏了这片土地，

[fiːl] [ðæt] [jiː; ji][laɪk][ðem; ðəm] [wʊd] [weɪk] ,

Feel	that	ye	like	them	would	wake	,
感觉	那	是的	喜欢	他们	会	唤醒	,

感觉你们会像他们一样醒来，

[laɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] [breɪk] ,

Like	them	the	yoke	of	bondage	break	,
喜欢	他们	这	轭	的	束缚	休息	,

像他们一样，挣脱了束缚的枷锁。

[nɔ:r] [li:v] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [bleɪd] ['ʌn'drɔ:n] ,

Nor	leave	a	battle	-	blade	undrawn	,
也不	离开	一个	战斗	-	刀刃	未绘制	,

切勿让战刃留在不拔出的位置。

[ðoʊ] ['evri] [hɪl] [ə; eɪ] ['seplkər] [ʃʊd; ʃəd] [jɔ:n] —

Though	every	hill	a	sepulchre	should	yawn	—
尽管	每一个	爬坡道	一个	坟墓	应该	打哈欠	—

即使每座山丘都应是一座坟墓——

[seɪ] , [hæv; həv][nɑ:t][ji:; ji][wʌn][laɪn][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ,

Say	,	have	not	ye	one	line	for	those	,
说	,	有	不是	是的	一	线	为了	那些	,

你们难道没有一句话要说吗?

[wʌn] ['brʌðər] - [laɪn][tu:; tə] [sper] ,

One	brother	-	line	to	spare	,
一	兄弟	-	线	到	空闲的	,

还剩一串兄弟,

[hu:] [roʊz][bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [roʊz] ,

Who	rose	but	as	your	Fathers	rose	,
WHO	玫瑰	但	作为	你的	父亲们	玫瑰	,

谁复活了,正如你们的父辈复活了一样?

[ænd; ənd] [derd] [æz; əz][ji:; ji] [wʊd] [der] ?

And	dared	as	ye	would	dare	?
和	敢于	作为	是的	会	敢	?

你们胆敢像你们一样胆敢吗?

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [ðer; ðər][deɪ][ɪz][ɔ:(r)] ,

for	them	—	their	day	is	o'er	,
为了	他们	—	他们的	天	是	超过	,

对他们来说——他们的时代已经结束了。

[ðer; ðər][fairz][ɑ:r; ər][aʊt][frʌm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] [ʃɔ:r] ; -

Their	fires	are	out	from	hill	and	shore	;	15
他们的	火灾	是	出去	从	爬坡道	和	支撑	;	-

他们的火从山上和岸边燃起; 15

[noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði][waɪld] [dɪr] [baʊndz] ,

No	more	for	them	the	wild	deer	bounds	,
不	更多的	为了	他们	这	荒野	鹿	界限	,

它们再也不能去野鹿的领地了。

[ðə; ði] [plaʊ] [ɪz][ɑ:n][ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] ;

The	plough	is	on	their	hunting	grounds	;
这	犁	是	在	他们的	打猎	理由	;

犁铧正伸向他们的猎场;

[ðə; ði] [peɪl] ['mænz][æks] [rɪŋz] [θru:] [ðer; ðər] [wʊdz] ,

The	pale	man's	axe	rings	through	their	woods	,
这	苍白	男人的	斧头	戒指	通过	他们的	树林	,

苍白男子的斧头声响彻树林。

[ðə; ði] [peɪl] ['mænz] [seɪl] [skimz] [ɔ:(r)] [ðer; ðər] [flʌdz] ,

The	pale	man's	sail	skims	o'er	their	floods	,
这	苍白	男人的	帆	撇油	超过	他们的	洪水	,

苍白男子的帆掠过他们的洪水，

[ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [sprɪŋz] [ɑ:r; ər] [draɪ] ;

Their	pleasant	springs	are	dry	;
他们的	令人愉快的	弹簧	是	干燥	;

他们那里宜人的泉水都干涸了；

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] — [lʊk] , [baɪ] ['paʊər] [ə'prest] ,

Their	children	—	look	,	by	power	oppressed	,
他们的	孩子们	—	看	,	经过	力量	受压迫者	,

他们的孩子——瞧，被权力压迫着，

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ,

Beyond	the	mountains	of	the	west	,
超过	这	山脉	的	这	西方	,

越过西部的群山，

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [goʊ] — [tu:; tə] [daɪ] .

Their	children	go	—	to	die	.
他们的	孩子们	去	—	到	死	.

他们的孩子去——去送死。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[oʊ] ['dʌbli] [lɔ:st] !

O	doubly	lost	!
哦	双倍	丢失的	!

哦，双重损失！

[əblɪvi:ənz] ['ʃæˌdoʊz] [kloʊz]

oblivion's	shadows	close
遗忘的	阴影	关闭

遗忘的阴影渐渐消散

[ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['traiəmfs] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wəʊz] .

Around	their	triumphs	and	their	woes	.
大约	他们的	胜利	和	他们的	烦恼	.

围绕着他们的成功和挫折。

[ɑ:n] ['ʌðər] ['rɛlmz] , [hu:z] [sʌnz] [hæv; həv] [set] ,

On	other	realms	,	whose	suns	have	set	,
在	其他	领域	,	谁	太阳	有	放	,

在其他太阳已经落山的领域，

[rɪ'flektɪd] ['reɪdiəns] ['liŋgəz] [jet] ;

Reflected	radiance	lingers	yet	;
反映	辐射	徘徊不去	然而	;

反射的光芒依然萦绕；

[ðer; ðər] [seɪdʒ] [ænd; ənd] [bɑ:rd] [hæv; həv] [ʃed] [ə; eɪ] [laɪt]

There	sage	and	bard	have	shed	a	light
那里	圣人	和	诗人	有	棚	一个	光

那里的智者和吟游诗人照亮了光明

[ðæt] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [daʊn] [ɪn] [naɪt] ;

That	never	shall	go	down	in	night	;
那	绝不	将	去	向下	在	夜晚	;

那东西永远不会在夜里沉没；

[ðer; ðər] [taɪm] - [kraʊnd] ['kɑːləmz] [stænd] [ɑːn] [haɪ] ,

There	time	-	crowned	columns	stand	on	high	,
那里	时间	-	加冕	列	站立	在	高的	,

那里耸立着饱经岁月洗礼的石柱，

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] ['kænɑːt] [daɪ] ;

To	tell	of	them	who	cannot	die	;
到	告诉	的	他们	WHO	不能	死	;

讲述那些不会死的人的故事；

['iːv(ə)n] [wiː; wi] , [huː] [ðen] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] , [niːl]

Even	we	,	who	then	were	nothing	,	kneel
甚至	我们	,	WHO	然后	是	没有什么	,	下跪

即使是我们，当时一无所有，也跪下了

[ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [dʒɔɪn] ['ɝːθs] ['dʒen(ə)rəl] [piːl] .

In	homage	there	,	and	join	earth's	general	peal	.
在	尊敬	那里	,	和	加入	地球的	一般的	皮尔	.

向那里致敬，并加入地球的共同鸣响。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [duːmd] ['ɪndiən] [liːvz] [bɪ'haɪnd] [noʊ] [treɪs] ,

But	the	doomed	Indian	leaves	behind	no	trace	,
但	这	注定失败	印度	树叶	在后面	不	痕迹	,

但这位不幸遇难的印度人没有留下任何痕迹。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔːr] [sɜːrv] [ə'nʌðər] [reɪs] ;

To	save	his	own	,	or	serve	another	race	;
到	节省	他的	自己的	,	或者	服务	其他	种族	;

为了拯救自己人，或者为了服务其他种族；

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [freɪl] [breθ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] ,

With	his	frail	breath	his	power	has	passed	away	,
和	他的	脆弱	气息	他的	力量	有	通过了	离开	,

随着他虚弱的气息，他的力量也消逝了。

[hɪz; ɪz] [diːdz] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['berid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kleɪ] ;

His	deeds	,	his	thoughts	are	buried	with	his	clay	;
他的	契约	,	他的	想法	是	埋葬	和	他的	黏土	;

他的所作所为、他的思想都随他的泥土一起埋葬了；

[nɔːr] ['lɔːfti] [paɪl] , [nɔːr] ['gloʊɪŋ] [peɪdʒ]

Nor	lofty	pile	,	nor	glowing	page
也不	高远	桩	,	也不	发光	页

既非高耸的堆垛，也非闪耀的页面

[ʃæl; ʃəl] [lɪŋk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [eɪdʒ] ,

Shall	link	him	to	a	future	age	,
将	关联	他	到	一个	未来	年龄	,

将他与未来时代联系起来，

[ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pæst] [ə; eɪ] [ræŋk] :

Or	give	him	with	the	past	a	rank	:
或者	给	他	和	这	过去的	一个	秩	:

或者根据他的过去给他定个等级：

[hɪz; ɪz] ['herəldri] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['broʊkən] [baʊ; boʊ] ,

His	heraldry	is	but	a	broken	bow	,
他的	纹章学	是	但	一个	破碎的	弓	,

他的纹章不过是一张断弓，

[hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [woʊ] ,

His	history	but	a	tale	of	wrong	and	wo	,
他的	历史	但	一个	故事	的	错误的	和	wo	,

他的一生不过是一段充满罪恶和苦难的故事。

[hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][blæŋk] . -

His	very	name	must	be	a	blank	.	16
他的	非常	姓名	必须	是	一个	空白的	.	-

他的名字必须为空。[16]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[koʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:st] [hi:; hi] [slu:] , [hi:; hi] [sli:ps] ;

Cold	,	with	the	beast	he	slew	,	he	sleeps	;
寒冷的	,	和	这	兽	他	一万	,	他	睡觉	;

他冰冷地与他杀死的野兽一起长眠;

[ɔ:(r)] [hɪm; ɪm]

O'er	him
超过	他

在他上方

[noʊ]['fɪliəl]['spɪrɪt] [wi:ps] ;

no	filial	spirit	weeps	;
不	孝	精神	哭泣	;

没有孝心哭泣;

[noʊ] [kraʊdz] [θrɔ:ŋ] [raʊnd] , [noʊ] ['ænθəm] - [noʊts] [ə'send] ,

No	crowds	throng	round	,	no	anthem	-	notes	ascend	,
不	人群	人群	圆形的	,	不	国歌	-	笔记	上升	,

没有熙熙攘攘的人群，也没有国歌的旋律响起。

[tu:; tə] [bles] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bɑ:m] [hɪz; ɪz][end] ;

To	bless	his	coming	and	embalm	his	end	;
到	保佑	他的	未来	和	防腐剂	他的	结尾	;

为他的到来祈福，为他的离世祈福;

['i:v(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] , [ɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɑ:ŋkɜ˞ɜ˞z] [tʌŋ] ,

Even	that	he	lived	,	is	for	his	conqueror's	tongue	,
甚至	那	他	居住地	,	是	为了	他的	征服者的	舌头	,

甚至他能活下来，也是因为征服者的口吻。

[baɪ][foʊz][ə'loʊn][hɪz; ɪz] [deθ] - [sɔ:ŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [sʌŋ] ;

By	foes	alone	his	death	-	song	must	be	sung	;
经过	敌人	独自的	他的	死亡	-	歌曲	必须	是	唱	;

唯有敌人才能唱出他的死亡之歌;

[noʊ] ['krɔniklz] [bʌt; bət] [ðerz] [ʃæl; ʃəl] [tel]

No	chronicles	but	theirs	shall	tell
不	编年史	但	他们的	将	告诉

除了他们的史册，不会有其他史册记载

[hɪz; ɪz] ['mɔ:rnf(ə)l] [du:m] [tu:; tə]['fju:tʃər] [taɪmz] ;

His	mournful	doom	to	future	times	;
他的	悲哀	厄运	到	未来	时代	;

他悲惨的命运注定要降临到未来;

[meɪ] [ði:z] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] [dwel] ,

May	these	upon	his	virtues	dwell	,
可能	这些	之上	他的	美德	住	,

愿这些美德永存。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] [fər'get][hɪz; ɪz][kraɪmz] .

And	in	his	fate	forget	his	crimes	.
和	在	他的	命运	忘记	他的	犯罪	.

他的命运将使他忘记自己的罪行。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[pi:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['miŋgliŋ] [ded] !

Peace	to	the	mingling	dead	!
和平	到	这	混杂	死的	!

愿逝者安息!

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][tɜ:rf][wi:; wi] [tred] ,

Beneath	the	turf	we	tread	,
下面	这	草皮	我们	踏	,

在我们脚下的草皮之下,

[tʃi:f] , ['pɪlgrɪm] , ['peɪtriət] [sli:p] —

Chief	,	Pilgrim	,	Patriot	sleep	—
首席	,	朝圣	,	爱国者	睡觉	—

酋长、朝圣者、爱国者安睡——

[ɔ:l] [gɔ:n] !

All	gone	!
全部	已消失	!

全部没了!

[haʊ] [tʃeɪndʒd] !

how	changed	!
如何	已更改	!

变化真大!

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	yet	the	same	,
和	然而	这	相同的	,

然而，同样地,

[æz; əz] [wen] [feɪθs] ['herəld][bɑ:rk][fɜ:rst] [keɪm]

As	when	faith's	herald	bark	first	came
作为	什么时候	信仰的	先驱	吠	第一的	来了

就像信仰的先驱船第一次到来时

[ɪn] ['sɑ:roʊ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [di:p] .

In	sorrow	o'er	the	deep	.
在	悲哀	超过	这	深的	.

在深渊中悲伤。

[stɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nu:ndeɪ] [haɪt] ,

Still	from	his	noonday	height	,
仍然	从	他的	午	高度	,

仍然从他正午的高度来看,

[ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [daʊn] [ɪn] [laɪt] ;

The	sun	looks	down	in	light	;
这	太阳	看起来	向下	在	光	;

阳光洒下大地;

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['trækləs] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [speɪs] ,

Along	the	trackless	realms	of	space	,
沿着	这	无轨	领域	的	空间	,

在茫茫无际的太空领域,

[ðə; ði][stɑːrz] [stɪl] [rʌn][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] [reɪs] ;
The stars still run their midnight race ;
这 明星 仍然 跑步 他们的 午夜 种族 ;

群星依旧在午夜上空奔跑;

[ðə; ði] [seɪm] [griːn] ['væliz] [smaɪl] , [ðə; ði] [seɪm] [rʌf] [ʃɔːr]
The same green valleys smile , the same rough shore
这 相同的 绿色的 山谷 微笑 , 这 相同的 粗糙的 支撑

同样的翠绿山谷，同样的崎岖海岸

[stɪl] ['ekoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] ['oʊʃənz] [rɔːr] : —
Still echoes to the same wild ocean's roar : —
仍然 回声 到 这 相同的 荒野 海洋的 吼 : —

依然回荡着那狂野大海的咆哮：——

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [naɪt] - [wʊlf] [spræŋ]
But where the bristling night - wolf sprang
但 在哪里 这 竖起的 夜晚 - 狼 弹簧

但那头毛茸茸的夜狼突然出现的地方

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [preɪ] ,
Upon his startled prey ,
之上 他的 惊慌 猎物 ,

在他惊恐的猎物身上，

[wer] [ðə; ði] [fɪrs] ['ɪndiːənz][wɔːr] - [kraɪ] [ræŋ] ,
Where the fierce Indian's war - cry rang ,
在哪里 这 凶猛的 印度人的 战争 - 哭 响铃 ,

印第安人凶猛的战吼声响彻云霄，

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] [freɪ] ; -
Through many a bloody fray ; 17
通过 许多 一个 血腥 磨损 ; -

历经多次血腥战斗；17

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][stɜːrn][oʊld]['pɪlgrɪm] [preɪd]
And where the stern old Pilgrim prayed
和 在哪里 这 船尾 老的 朝圣 祈祷

而那位神情严肃的老朝圣者祈祷的地方

[ɪn]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [gluːm] ,
In solitude and gloom ,
在 孤独 和 愁云 ,

在孤独和阴郁中，

[wer] [ðə; ði][boʊld]['peɪtriət] [druː] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ,
Where the bold Patriot drew his blade ,
在哪里 这 大胆的 爱国者 画 他的 刀刃 ,

那位勇敢的爱国者拔刀之处，

[ænd; ənd] [derd] [ə; eɪ]['peɪtriːəts] [duːm] —
And dared a patriot's doom —
和 敢于 一个 爱国者的 厄运 —

他竟敢冒着爱国者的厄运——

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[ɪn] ['lɪbɝ˛tiːz] [ʌn'klaʊdɪd] [bleɪz] ,
in liberty's unclouded blaze ,
在 自由的 晴朗无云 火焰 ,

在自由无遮蔽的火焰中，

[wiː; wi][lɪft]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

We	lift	our	heads	,	a	race	of	other	days	.
我们	举起	我们的	头部	,	一个	种族	的	其他	天	.

我们抬起头，那是往日的比赛。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ɔːl] [gɔːn] !

All	gone	!
全部	已消失	!

全部没了!

[ðə; ði][waɪld] ['biːsts] [lər] [ɪz] ['trɑːdn] [aʊt] ;

the	wild	beast's	lair	is	trodden	out	;
这	荒野	野兽的	巢穴	是	践踏	出去	;

野兽的巢穴被踩了出来;

[praʊd] ['tɛmpəlz] [stænd][ɪn] ['bjuːti] [ðer; ðər] ;

Proud	temples	stand	in	beauty	there	;
自豪的	寺庙	站立	在	美丽	那里	;

那里巍峨的寺庙巍然屹立，美不胜收;

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [reɪz] [ðer; ðər] ['meri] [ʃaʊt] ,

Our	children	raise	their	merry	shout	,
我们的	孩子们	增加	他们的	欢乐	喊	,

孩子们欢呼雀跃，

[wer] [wʌns][ðə; ði] [deθ] - [wuːp] [vekst] [ðə; ði] [er] :

Where	once	the	death	-	whoop	vexed	the	air	:
在哪里	一次	这	死亡	-	哇哦	烦恼	这	空气	:

曾经，死亡的哀嚎响彻云霄:

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] — [siːk] [jɑːn] ['eɪnʃənt] [pleɪs] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] ,

The	Pilgrim	—	seek	yon	ancient	place	of	graves	,
这	朝圣	—	寻找	远	古老的	地方	的	坟墓	,

朝圣者——寻找那古老的墓地，

[bɪˈniːθ] [ðæt] ['tʃæpəlz] ['hoʊli] [ʃeɪd] ;

Beneath	that	chapel's	holy	shade	;
下面	那	小教堂的	圣	阴影	;

在那座小教堂神圣的荫凉下;

[æsk] , [wer] [ðə; ði] [briːz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [weɪvz] ,

Ask	,	where	the	breeze	the	long	grass	waves	,
问	,	在哪里	这	微风	这	长的	草	波浪	,

问问，微风吹拂着长草的地方是哪里?

[huː] , [huː] [wɪˈðɪn] [ðæt] [spɑːt][ɑːr; ər][leɪd] :

Who	,	who	within	that	spot	are	laid	:
WHO	,	WHO	之内	那	点	是	铺设	:

谁，谁长眠于此:

[ðə; ði]['peɪtriət] — [goʊ] , [tuː; tə] [feɪmz] [praʊd] [maʊnt] [rɪˈper] ,

The	Patriot	—	go	,	to	fame's	proud	mount	repair	,
这	爱国者	—	去	,	到	名声	自豪的	山	维修	,

爱国者——去吧，去修复名声的荣耀之路，

[ðə; ði]['tɑːrdi][paɪl] , [sloʊ] ['raɪzɪŋ][ðer; ðər] ,

The	tardy	pile	,	slow	rising	there	,
这	迟迟	桩	,	慢的	上升	那里	,

那堆迟缓堆积的木堆，缓缓升起。

[wɪð; wɪθ] ['tʌŋlɪs] ['eləkwəns] [ʃæl; ʃəl] [tel]
With **tongueless** **eloquence** **shall** **tell**
和 无舌 口才 将 告诉

用无言的雄辩讲述

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] [fel] .
Of **them** **who** **for** **their** **country** **fell** **.**
的 他们 WHO 为了 他们的 国家 跌倒 .

那些为国捐躯的人。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[ɔːl] [gɔːn] ! - [tɪz]['aʊərz] , [ðə; ði] ['gʊdli] [lænd] —
All **gone** **!** **'** **tis** **ours** **,** **the** **goodly** **land** **—**
全部 已消失 ! - 的 我们的 , 这 很好 土地 —

都消失了！这片美好的土地是我们的了——

[lʊk] [raʊnd] — [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [bɪ'hoʊld] ;
Look **round** **—** **the** **heritage** **behold** **;**
看 圆形的 — 这 遗产 看哪 ;

环顾四周——看看这历史遗产；

[goʊ] [fɔːrθ] — [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] [stænd] ,
Go **forth** **—** **upon** **the** **mountains** **stand** **,**
去 前进 — 之上 这 山脉 站立 ,

前进吧——屹立于群山之上，

[ðen] , [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] , [biː; bi][koʊld] .
Then **,** **if** **ye** **can** **,** **be** **cold** **.**
然后 , 如果 是的 能 , 是 寒冷的 .

那么，如果可以的话，就让自己冷一些吧。

[siː] ['lɪvɪŋ] [veɪlz] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz]['blesɪd; blest] ,
See **living** **vales** **by** **living** **waters** **blessed** **,**
看 活的 山谷 经过 活的 水 蒙福 ,

看见活水旁有活水祝福的山谷，

[ðer; ðər] [welθ] [siː] ['ɜːθs] [dɑːrk]['kævərnz] [jiːld] ,
Their **wealth** **see** **earth's** **dark** **caverns** **yield** **,**
他们的 财富 看 地球的 黑暗的 洞穴 屈服 ,

他们的财富来自地球黑暗的洞穴，

[siː] ['oʊʃ(ə)n][roʊl] , [ɪn]['glɔːri] [drest] , -
See **ocean** **roll** **,** **in** **glory** **dressed** **,** **18**
看 海洋 卷 , 在 荣耀 穿着 , -

看那波涛汹涌的大海，荣耀地披挂着，18

[fɔːr; fər][ɔːl][ə; eɪ] ['treʒər] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ɔːl][ə; eɪ] [ʃiːld] :
For **all** **a** **treasure** **,** **and** **round** **all** **a** **shield** **:**
为了 全部 一个 宝藏 , 和 圆形的 全部 一个 盾 :

人人都有财宝，人人都有盾牌：

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [preɪz]
Hark **to** **the** **shouts** **of** **praise**
听着 到 这 喊叫 的 称赞

听那赞美的欢呼声

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['mɪljənz] [reɪz] ;
Rejoicing **millions** **raise** **;**
欢欣鼓舞 百万 增加 ;

数百万民众欢欣鼓舞；

[geɪz] [ɑːn][ðə; ði][spaɪəz] [ðæt] [raɪz] ,
Gaze **on** **the** **spires** **that** **rise** **,**
目光 在 这 尖塔 那 上升 ,

凝视高耸入云的尖塔，

[tuː; tə] [pɔɪnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,
To **point** **them** **to** **the** **skies** **,**
到 观点 他们 到 这 天空 ,

引导他们仰望天空，

[ʌn'fɛəriŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'fɪərd] ;
Unfearing **and** **unfeared** **;**
无所畏惧 和 无所畏惧 ;

无所畏惧，无所畏惧；

[ðen] , [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] , [oʊ] [ðen] [fər'get]
Then **,** **if** **ye** **can** **,** **O** **then** **forget**
然后 , 如果 是的 能 , 哦 然后 忘记

那么，如果可以的话，就忘记吧。

[tuː; tə] [huːm] [jiː; ji] [oʊ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [det] —
To **whom** **ye** **owe** **the** **sacred** **debt** **—**
到 谁 是的 欠 这 神圣 债务 —

你们对谁负有神圣的债务——

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] [reɪs] [rɪ'vɪəd] !
The **Pilgrim** **race** **revered** **!**
这 朝圣 种族 受人尊敬的 !

朝圣者种族受人敬仰!

[ðə; ði][men] [huː] [set] [feɪθs] ['bɜːrnɪŋ] [laɪts]
The **men** **who** **set** **faith's** **burning** **lights**
这 男人 WHO 放 信仰的 燃烧 灯

点燃信仰之光的人们

[ə'pɑːn] [ðiːz] [ˌevər'læstɪŋ] [haɪts] ,
Upon **these** **everlasting** **heights** **,**
之上 这些 永恒 高度 ,

在这永恒的高峰之上，

[tuː; tə] [gaɪd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][taɪm] ;
To **guide** **their** **children** **through** **the** **years** **of** **time** **;**
到 指导 他们的 孩子们 通过 这 年 的 时间 ;

引导他们的孩子度过漫长的岁月；

[ðə; ði][men] [ðæt] ['glɔːriəs] [lɔː] [huː] [tɔːt] ,
The **men** **that** **glorious** **law** **who** **taught** **,**
这 男人 那 辉煌 法律 WHO 教授 ,

那些传授光荣律法的人们，

[ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
Unshrinking **liberty** **of** **thought** **,**
不收缩 自由 的 想法 ,

毫不妥协的思想自由

[ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði][neiʃəns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [sə'blaɪm] .
And **roused** **the** **nations** **with** **the** **truth** **sublime** **.**
和 唤醒 这 国家 和 这 真相 升华 .

并以崇高的真理唤醒了万国。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[fər'get] ?
Forget ?
忘记 ?

忘记?

[noʊ] , ['nevər] — [nɛə] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ,
no , never — ne'er shall die ,
不 , 绝不 — 从未 将 死 ,

不，永远不会——永远不会死，

[ðoʊz] [neɪmz] [tuː; tə] ['meməri] [dɪr] ;
Those names to memory dear ;
那些 姓名 到 记忆 亲爱的 ;

那些我永远铭记的名字；

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ɪn] [iːtʃ] [aɪ]
I read the promise in each eye
我 读 这 承诺 在 每个 眼睛

我从每只眼睛里都读出了承诺。

[ðæt] [biːmz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [hɪr] .
That beams upon me here .
那 光束 之上 我 这里 .

我在这里看到了那束光芒。

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ə; eɪ] [twaɪs] - [rɪ'kɔːrdɪd] [reɪs] ,
Descendants of a twice - recorded race ,
后代 的 一个 两次 - 记录 种族 ,

曾两次被记载的种族的后裔，

[lɔːŋ] [meɪ] [jiː; ji] [hɪr] [jʊr; jər] ['lɔːftɪ] ['lɪnɪɪdʒ] [greɪs] ;
Long may ye here your lofty lineage grace ;
长的 可能 是的 这里 你的 高远 血统 优雅 ;

愿您高贵的血统长久传承；

- [tɪz] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ['hoʊmz] ['tendər] [taɪ]
' Tis not for you home's tender tie
- 的 不是 为了 你 家的 投标 领带

这并非为了你与家的温柔纽带。

[tuː; tə] [rend] , [ænd; ənd] [breɪv] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [weɪvz] ;
To rend , and brave the waste of waves ;
到 撕裂 , 和 勇敢的 这 浪费 的 波浪 ;

撕裂，勇敢面对波涛的荒芜；

- [tɪz] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː; tə] [raʊz] [ænd; ənd] [daɪ] ,
' Tis not for you to rouse and die ,
- 的 不是 为了 你 到 唤醒 和 死 ,

你无需奋起反抗，然后死去。

[ɔːr] [jiːld] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [sleɪvz] ;
Or yield and live a line of slaves ;
或者 屈服 和 居住 一个 线 的 奴隶 ;

或者屈服，过着奴隶般的生活；

[ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːr; ər] [dʌn] :
The deeds of danger and of death are done :
这 契约 的 危险 和 的 死亡 是 完毕 :

危险和死亡的行为已经发生：

[ʌp'held] [baɪ] ['ɪnwərd] ['paʊər] [ə'loʊn] ,
Upheld by inward power alone ,
维持 经过 向内 力量 独自的 ,

仅靠内在力量支撑，

[ʌn'ɑ:nərd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [laʊd] [tʌŋ] , -
Unhonoured by the world's loud tongue , 19
不光彩的 经过 这 世界的 大声 舌头 , -

不被世人的喧嚣所尊重，19

- [tɪz] [jɔ:rz] [tu:; tə][du:] [ˌʌn'noʊn] ,
' Tis yours to do unknown ,
- 的 你的 到 做 未知 ,

那是你未知的领域，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][daɪ] [ˌʌn'sʌŋ] .
And then to die unsung .
和 然后 到 死 无名英雄 .

然后默默无闻地死去。

[tu:; tə] ['ʌðər] [deɪz] , [tu:; tə] ['ʌðər] [men] [bɪ'lɔ:ŋ]
To other days , to other men belong
到 其他 天 , 到 其他 男人 属于

属于其他日子，属于其他人。

[ðə; ði] [pɛnmənz] ['plɔ:dɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] [sɔ:ŋ] ;
The penman's plaudit and the poet's song ;
这 彭曼的 喝采 和 这 诗人的 歌曲 ;

笔者的赞誉和诗人的歌声;

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['glɔ:ri][hæz; həz] [bɪn] [rɔ:t] ,
Enough for glory has been wrought ,
足够的 为了 荣耀 有 到过 锻 ,

荣耀已然铸就，

[baɪ][ju:; jʊ][bi:; bi] ['hʌmblər] ['preɪzɪz] [sɔ:t] ;
By you be humbler praises sought ;
经过 你 是 谦逊 赞扬 寻求 ;

你应当谦卑地寻求赞美;

[ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] [tru:θ] ['laɪfs] ['dʒɜ:rni] [rʌn] ,
In peace and truth life's journey run ,
在 和平 和 真相 生活的 旅行 跑步 ,

在和平与真理中奔跑，人生旅程。

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌʌn'sʌlid] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðəz] [wʌn] .
And keep unsullied what your Fathers won .
和 保持 纯洁无瑕的 什么 你的 父亲们 韩元 .

守护好你们父辈赢得的荣耀，让它保持纯洁无瑕。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[teɪk] [ðen] [maɪ] [prer] , [ji:; ji] ['dwelərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑ:t] —
Take then my prayer , Ye dwellers of this spot —
拿 然后 我的 祷告 , 叶 居民 的 这 点 —

愿此地居民接受我的祈祷——

[bi:; bi] [jɔ:rz] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪltləs] [lɑ:t] .
Be yours a noiseless and a guiltless lot .
是 你的 一个 无声 和 一个 无罪 很多 .

做一群安静无声、毫无愧疚的人吧。

[aɪ] [pli:d] [nɑ:t] [ðæt] [ji:; ji][bæsk]
I plead not that ye bask
我 恳求 不是 那 是的 晒

我并不恳求你们沐浴在阳光下

[ɪn][ðə; ði][ræŋk] [biːmz] [ʌv; əv]['vʌlgər] [feɪm] ;

In	the	rank	beams	of	vulgar	fame	;
在	这	秩	光束	的	庸俗	名声	;

在庸俗名声的耀眼光芒中;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一首颂歌(An ode)

[tuː; tə] [laɪt] [jʊr; jər] [steps] [aɪ] [æsk]
To **light** **your** **steps** **I** **ask**
到 光 你的 步骤 我 问

我请求照亮你的脚步。

[ə; eɪ] ['pjʊrɚ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hoʊliːɚ] [fleɪm] .
A **purer** **and** **a** **holier** **flame** **.**
一个 更纯净 和 一个 更神圣 火焰 .

更纯净、更神圣的火焰。

[noʊ] ['bloʊtɪd] [groʊθ] [aɪ] ['sʌpləˌkeɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
No **bloated** **growth** **I** **supplicate** **for** **you** **,**
不 腹胀 生长 我 哀告 为了 你 ,

我祈求你不要有任何肿胀或增生。

[noʊ] ['paɪnɪŋ] ['mʌltɪtuːd] , [noʊ] ['pæmpərd] [fjuː] ;
No **pining** **multitude** **,** **no** **pampered** **few** **;**
不 思念 民众 , 不 娇惯 很少 ;

没有怨恨的大众，也没有娇生惯养的少数人;

- [tɪz] [nɑːt] [ə'loʊn] [tuː; tə] ['kɔːfər] [goʊld] ,
' **Tis** **not** **alone** **to** **coffer** **gold** **,**
- 的 不是 独自的 到 保险箱 金子 ,

并非只有它才能搜刮黄金，

[nɔːr] ['spredɪŋ] ['bɔːrdərz] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] ;
Nor **spreading** **borders** **to** **behold** **;**
也不 传播 边界 到 看哪 ;

也不张扬疆界;

- [tɪz] [nɑːt] [fæst] - ['swelɪŋ] [kraʊdz] [tuː; tə] [wɪn] ,
' **Tis** **not** **fast** **-** **swelling** **crowds** **to** **win** **,**
- 的 不是 快速地 - 肿胀 人群 到 赢 ,

赢得比赛的关键不在于迅速聚集的人群，

[ðə; ði] [rɪ'fjuːz] - [ræŋks] [ʌv; əv] [wɑːnt] [ænd; ənd] [sɪn] —
The **refuse** **-** **ranks** **of** **want** **and** **sin** **—**
这 拒绝 - 排名 的 想 和 罪 —

贫困和罪恶的弃儿——

[ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [kaɪnd] [dɪ'kriːt] :
This **be** **the** **kind** **decree** **:**
这 是 这 种类 法令 :

这是仁慈的法令:

[biː; bi] [jiː; ji] [baɪ] ['gʊdnəs] [kraʊnd] ,
Be **ye** **by** **goodness** **crowned** **,**
是 是的 经过 善良 加冕 ,

愿你们因良善而得冠冕，

[rɪ'vɪəd] , [ðoʊ] [nɑːt] [rɪ'naʊnd] ;
Revered **,** **though** **not** **renowned** **;**
受人尊敬的 , 尽管 不是 著名 ;

受人尊敬，但并不出名;

[pʊr] , [ɪf] ['hev(ə)n] [wɪl] , [bʌt; bət] [fri:] !
Poor , if Heaven will , but Free !
贫穷的 , 如果 天堂 将要 , 但 自由的 !

如果上天允许，我或许贫穷，但我自由!

[fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,
Free from the tyrants of the hour ,
自由的 从 这 暴君 的 这 小时 ,

摆脱了当下暴君的统治，

[ðə; ði][klænz][ʌv; əv] [welθ] , [ðə; ði][klænz][ʌv; əv] ['paʊər] ,
The clans of wealth , the clans of power ,
这 氏族 的 财富 , 这 氏族 的 力量 ,

财富家族，权力家族，

[ðə; ði] [kɔ:rs] , [koʊld] ['skɔ:nə] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɑ:d] ; -
The coarse , cold scorners of their God ; 20
这 粗 , 寒冷的 嘲讽者 的 他们的 上帝 ; -

那些粗鄙、冷酷地蔑视他们上帝的人；20

[fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][sɪn] ,
Free from the taint of sin ,
自由的 从 这 污点 的 罪 ,

不受罪恶玷污的，

[ðə; ði] ['leprəsi] [ðæt] ['fi:dz] [wɪ'ðɪn] ,
The leprosy that feeds within ,
这 麻风 那 饲料 之内 ,

潜伏在体内的麻风病

[ænd; ənd] [fri:] , [ɪn]['mɜ:rsi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪgəts] [rɑ:d] .
And free , in mercy , from the bigot's rod .
和 自由的 , 在 怜悯 , 从 这 偏执狂的 杆 .

并且蒙受仁慈，摆脱了偏执者的鞭答。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] - [maɪt] , [ðə; ði] - [praɪd] ,
The sceptre's might , the crosier's pride ,
这 - 可能 , 这 - 自豪 ,

权杖的威能，牧杖的骄傲，

[ji:; ji][du:][nɑ:t] [fɪr] ;
Ye do not fear ;
叶 做 不是 害怕 ;

你们不要害怕;

[noʊ]['kɑ:ŋkwest] [bleɪd] , [ɪn][laɪf] - [blʌd] [daɪd] ,
No conquest blade , in life - blood dyed ,
不 征服 刀刃 , 在 生活 - 血 染色 ,

没有征服之刃，染血不染。

[drɑ:ps] ['terər] [hɪr] —
Drops terror here —
滴 恐怖 这里 —

这里会引发恐怖事件——

[let] [ðer; ðər][nɑ:t][lɜ:rk][ə; eɪ] ['sʌtələr] [sner] ,
Let there not lurk a subtler snare ,
让 那里 不是 潜伏 一个 更微妙 圈套 ,

不要让更隐蔽的陷阱潜伏在那里。

[fɔːr; fər] ['wɪzdəmz] ['futsteps] [tuː; tə] [bɪ'wer] ;

For	wisdom's	footsteps	to	beware	;
为了	智慧的	脚步声	到	提防	;

要提防智慧的脚步;

[ðə; ði] ['ʃækl] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] ,

The	shackle	and	the	stake	,
这	镣铐	和	这	赌注	,

镣铐和木桩,

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [fled] ;

Our	Fathers	fled	;
我们的	父亲们	逃亡	;

我们的父辈逃亡了;

[nɛə] [meɪ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [weɪk]

Ne'er	may	their	children	wake
从未	可能	他们的	孩子们	唤醒

他们的孩子永远不会醒来

[ə; eɪ] ['faʊlər] [ræθ] , [ə; eɪ] [diːpər] [dred] ;

A	fouler	wrath	,	a	deeper	dread	;
一个	犯规者	愤怒	,	一个	更深	恐惧	;

更恶毒的愤怒,更深切的恐惧;

[nɛə] [meɪ] [ðə; ði][krɑːft] [ðæt] [fɪrz] [ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə][baɪnd] ,

Ne'er	may	the	craft	that	fears	the	flesh	to	bind	,
从未	可能	这	工艺	那	恐惧	这	肉	到	绑定	,

凡惧怕肉体的技艺,都不能束缚人。

[lɑːk] [ɪts][hɑːrd] ['fetərz] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] ;

Lock	its	hard	fetters	on	the	mind	;
锁	它是	难的	镣铐	在	这	头脑	;

将它坚硬的枷锁锁在思想上;

[kwentʃt] [biː; bi][ðə; ði] ['fɪrsər] [fleɪm]

Quenched	be	the	fiercer	flame
淬火	是	这	更凶猛	火焰

让更猛烈的火焰熄灭吧

[ðæt] ['kɪndlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] ;

That	kindles	with	a	name	;
那	Kindle	和	一个	姓名	;

那点燃的名字;

[ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [feɪθ] , [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [ziːl] ,

The	pilgrim's	faith	,	the	pilgrim's	zeal	,
这	朝圣者的	信仰	,	这	朝圣者的	热情	,

朝圣者的信仰,朝圣者的热情,

[let] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɪlgrɪm] ['kaɪndnəs] [siːl] ;

Let	more	than	pilgrim	kindness	seal	;
让	更多的	比	朝圣	仁慈	海豹	;

让朝圣者的善意成为印记;

[biː; bi]['pjʊrəti][ʌv; əv][laɪf][ðə; ði][test] ,

Be	purity	of	life	the	test	,
是	纯度	的	生活	这	测试	,

以纯洁的生活作为考验。

[liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [rest] .

Leave	to	the	heart	,	to	Heaven	,	the	rest	.
离开	到	这	心	,	到	天堂	,	这	休息	.

其余的,就交给心,交给天吧。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **:**
二十八 :

二十八、

[soʊ] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [tɜːrn][ðə; ði][peɪdʒ] ,
So **,** **when** **our** **children** **turn** **the** **page** **,**
所以 , 什么时候 我们的 孩子们 转动 这 页 ,

所以，当我们的孩子翻开这一页时，

[tuː; tə][æsk] [wʌt] ['traiəmfs] [mɑːrkt] ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] ,
To **ask** **what** **triumphs** **marked** **our** **age** **,**
到 问 什么 胜利 标记 我们的 年龄 ,

要问我们这个时代有哪些辉煌成就，

[wʌt] [wiː; wi] [əˈtʃiːvd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [preɪz] ,
What **we** **achieved** **to** **challenge** **praise** **,**
什么 我们 已达成 到 挑战 称赞 ,

我们取得的成就足以挑战赞誉，

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [deɪz] , -
Through **the** **long** **line** **of** **future** **days** **,** **21**
通过 这 长的 线 的 未来 天 , -

在漫长的未来岁月中，21

[ðɪs] [let][ðem; ðəm] [riːd] , [ænd; ənd] [hens] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [drɔː] :
This **let** **them** **read** **,** **and** **hence** **instruction** **draw** **:**
这 让 他们 读 , 和 因此 操作说明 画 :

这让他们能够阅读，进而能够绘制指令：

“ [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['meni] ['blesɪd; blest] ,
“ **Here** **were** **the** **Many** **blessed** **,**
“ 这里 是 这 许多 蒙福 ,

“这里有许多蒙福之人，

[hɪr] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [rest] ,
Here **found** **the** **virtues** **rest** **,**
这里 成立 这 美德 休息 ,

美德在此得以安息。

[feɪθ] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] [lɔː] ;
Faith **linked** **with** **love** **and** **liberty** **with** **law** **;**
信仰 链接 和 爱 和 自由 和 法律 ;

信仰与爱相连，自由与法律相连；

[hɪr] ['ɪndəstri] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [led] ,
Here **industry** **to** **comfort** **led** **,**
这里 行业 到 舒适 引领 ,

这里，工业以舒适为主导，

[hɜːr; hər] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪt] [hɪr] ['lɜːrnɪŋ] [spred] ;
Her **book** **of** **light** **here** **learning** **spread** **;**
她 书 的 光 这里 学习 传播 ;

她在这里传播光明之书的知识；

[hɪr] [ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ]
Here **the** **warm** **heart** **of** **youth**
这里 这 温暖的 心 的 青年

这里洋溢着青春的温暖。

[wʌz; wəz] [wuːd] [tuː; tə] ['tempərəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [truːθ] ;
Was **wooed** **to** **temperance** **and** **to** **truth** **;**
曾是 追求 到 节制 和 到 真相 ;

被劝导走向节制和真理；

[hɪr] ['hɔːri] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [faʊnd] ,
Here hoary age was found ,
这里 苍老 年龄 曾是 成立 ,

这里发现了古老的树木，

[baɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][baɪ] ['revərəns] [kraʊnd] .
By wisdom and by reverence crowned .
经过 智慧 和 经过 尊敬 加冕 .

以智慧和敬畏加冕。

[noʊ] [greɪt] , [bʌt; bət] ['gɪlti] [feɪm]
No great , but guilty fame
不 伟大的 , 但 有罪的 名声

不算伟大，但却是罪恶的名声

[hɪr] ['kɪndld] [praɪd] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kɪndld] [ʃeɪm] ;
Here kindled pride , that should have kindled shame ;
这里 点燃 自豪 , 那 应该 有 点燃 耻辱 ;

这里燃起了骄傲，而这骄傲本应燃起羞耻；

[ðiːz] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['betər] , ['hæpiːɚ] [pɑːrt] ,
These chose the better , happier part ,
这些 选择 这 更好的 , 更快乐 部分 ,

他们选择了更好、更幸福的那一部分。

[ðæt] [pɔːd] [ɪts] ['sʌnlaɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [hɑːrt] ;
That poured its sunlight o'er the heart ;
那 倾倒 它是 阳光 超过 这 心 ;

那阳光倾泻在心间；

[ðæt] [kraʊnd] [ðer; ðər]['hoʊmz][wɪð; wɪθ] [piːs] [ænd; ənd] [helθ] ,
That crowned their homes with peace and health ,
那 加冕 他们的 房屋 和 和平 和 健康 ,

那给他们的家庭带来了和平与健康。

[ænd; ənd] [weid] ['hɛvənz] [smaɪl] [bɪ'jɑːnd] ['ɝːθs] [welθ] ;
And weighed Heaven's smile beyond earth's wealth ;
和 称重 天 微笑 超过 地球的 财富 ;

并衡量了上天的微笑，胜过世间一切财富；

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɔːrni] [pæðz] [ʌv; əv][laɪf]
Far from the thorny paths of life
远的 从 这 带刺的 路径 的 生活

远离人生荆棘之路

[ðeɪ] [stʊd] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['les(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [reɪs] ,
They stood , a living lesson to their race ,
他们 站立 , 一个 活的 课 到 他们的 种族 ,

他们挺身而出，为他们的民族树立了活生生的榜样。

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv][laɪf] ,
Rich in the charities of life ,
富有的 在 这 慈善机构 的 生活 ,

乐善好施，

[mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪs] ;
Man in his strength , and Woman in her grace ;
男人 在 他的 力量 , 和 女士 在 她 优雅 ;

男人以其力量，女人以其优雅；

[ɪn]['pjʊrəti][ænd; ənd] [lʌv] [ðer; ðər]['pɪlgrɪm][roʊd] [ðeɪ] [trɑːd] ,
In purity and love their pilgrim road they trod ,
在 纯度 和 爱 他们的 朝圣 路 他们 践踏 ,

他们怀着纯洁和爱，踏上了朝圣之路。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ðer; ðər] ['neɪbər] [felt] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ðer; ðər][gɑːd] .

And	when	they	served	their	neighbor	felt	they	served	their	God	.
和	什么时候	他们	服务	他们的	邻居	毛毡	他们	服务	他们的	上帝	.

当他们服务邻居时，他们觉得就是在服务上帝。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

"	XXIX	.
"	二十九	.

"第二十九。

[ðɪs] [meɪ] [nɑːt] [weɪk] [ðə; ði]['poʊəts] [vɜːrs] ,

This	may	not	wake	the	poet's	verse	,
这	可能	不是	唤醒	这	诗人的	诗	,

这或许无法唤醒诗人的诗句，

[ðɪs] [soʊlz] [ʌv; əv]['faɪər] [meɪ] [nɛə] [rɪ'hɜːrs]

This	souls	of	fire	may	ne'er	rehearse
这	灵魂	的	火	可能	从未	排练

这些火之灵魂或许永远不会排练

[ɪn] [kraʊd] - [di'laitɪŋ] [vɔɪs] ; -

In	crowd	-	delighting	voice	;	22
在	人群	-	令人愉悦	嗓音	;	-

用悦耳动听的声音；22

[jet] [ɔː(r)][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['peɪtrɪət][bend] ,

Yet	o'er	the	record	shall	the	patriot	bend	,
然而	超过	这	记录	将	这	爱国者	弯曲	,

然而，爱国者终将屈服于历史的记载。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] [preɪz] [ðə; ði]['mɔːrəlɪst][ʃæl; ʃəl][lend] ,

His	quiet	praise	the	moralist	shall	lend	,
他的	安静的	称赞	这	道德家	将	借	,

道德家们将默默地赞扬他。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [rɪ'dʒɔɪs] .

And	all	the	good	rejoice	.
和	全部	这	好的	麾	.

所有善良的人都欢欣鼓舞。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[ðɪs] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] [ðen] , [ɪn] [ðæt] [fɑːr] [deɪ] ,

This	be	our	story	then	,	in	that	far	day	,
这	是	我们的	故事	然后	,	在	那	远的	天	,

这就是我们那时的故事，在遥远的过去。

[wen] ['ʌðər] [kʌm] [ðer; ðər]['kɪndrəd] [det] [tuː; tə] [peɪ] :

When	others	come	their	kindred	debt	to	pay	:
什么时候	其他的	来	他们的	亲属	债务	到	支付	:

当其他人前来偿还他们同胞的债务时：

[ɪn] [ðæt] [fɑːr] [deɪ] ? — [oʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

In	that	far	day	?	—	O	what	shall	be	,
在	那	远的	天	?	—	哦	什么	将	是	,

在那遥远的日子里？——哦，将会怎样？

[ɪn] [ðɪs] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ,

In	this	dominion	of	the	free	,
在	这	统治权	的	这	自由的	,

在这片自由的领地里，

[wen] [wiː; wi][ænd; ənd]['aʊərz][hæv; həv] ['rendərd] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [trʌst] ,

When	we	and	ours	have	rendered	up	our	trust	,
什么时候	我们	和	我们的	有	渲染	向上	我们的	相信	,

当我们和我们的家人履行了我们的信任之后，

[ænd; ənd][men][ˌʌn'bɔːrn][ʃæl; ʃəl] [tred] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr][dʌst] ?

And	men	unborn	shall	tread	above	our	dust	?
和	男人	未出生的	将	踏	多于	我们的	灰尘	?

未出生的人将践踏我们的尘土吗?

[oʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ? — [hiː; hi] , [hiː; hi][ə'loʊn] ,

O	what	shall	be	?	—	He	,	He	alone	,
哦	什么	将	是	?	—	他	,	他	独自的	,

将来会怎样？——唯有祂，唯有祂。

[ðə; ði] [dred] [rɪ'spɑːns] [kæn; kən] [meɪk] ,

The	dread	response	can	make	,
这	恐惧	回复	能	制作	,

恐惧反应可能导致:

[huː] ['sɪθəθ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊnli] [θroʊn] ,

Who	sitteth	on	the	only	throne	,
WHO	西特斯	在	这	仅有的	王座	,

谁坐在唯一的王位上?

[ðæt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [ʃeɪk] ;

That	time	shall	never	shake	;
那	时间	将	绝不	摇	;

那段时光永不改变;

[bɪ'fɔːr] [huːz] [ɔːl] - [bɪ'hoʊldɪŋ] [aɪz]

Before	whose	all	-	beholding	eyes
前	谁	全部	-	凝视	眼睛

在祂那无所不在的目光之下

['eɪdʒɪz] [swiːp] [ɑːn] , [ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz][sɪŋk][ænd; ənd][raɪz] .

Ages	sweep	on	,	and	empires	sink	and	rise	.
年龄	扫	在	,	和	帝国	下沉	和	上升	.

时代变迁，帝国兴衰更迭。

[ðen] [let][ðə; ði] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'gʌn] ,

Then	let	the	song	to	Him	begun	,
然后	让	这	歌曲	到	他	开始	,

然后，就让赞美他的歌声开始吧。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['revərəns] [end] :

To	Him	in	reverence	end	:
到	他	在	尊敬	结尾	:

最后，以敬畏之心向他致意:

[lʊk] [daʊn] [ɪn] [lʌv] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][wʌn] ,

Look	down	in	love	,	Eternal	One	,
看	向下	在	爱	,	永恒	一	,

永恒者啊，请俯视我，充满爱意。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [gʊd] [kɔːz] [dɪ'fend] ;

And	Thy	good	cause	defend	;
和	你的	好的	原因	保卫	;

捍卫你的正义事业;

[hɪr] , [leɪt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [pʊt] [fɔːrθ] [ðaɪ] [hænd] ,

Here	,	late	and	long	,	put	forth	Thy	hand	,
这里	,	晚的	和	长的	,	放	前进	你的	手	,

在此，迟了这么久，伸出你的手吧。

[tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [lænd] .

To	**guard**	**and**	**guide**	**the**	**Pilgrim's**	**land**	**.**
到	警卫	和	指导	这	朝圣者的	土地	.

守护和引导朝圣者的土地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神